

## D

**dà** (n) 1. *Fr.* venin, odeur forte, goût amer. *Eng.* venom, strong odor, bitter taste.

*Cf.* **pèè**

**dà kó gòók**

venin du serpent

snake venom

**dā fèy**

odeur de la mort

stench of death

*Syn.* **pèè fèy**

**dā tè**

odeur du corps

body odor

*Syn.* **pèè tè**

**dā zèré**

goût altéré que la malade a dans sa bouche

metallic taste in the mouth of the sufferer

*Cf.* **pèè (tè) zèré** ‘odeur du malade perçu par son entourage’

2. *Fr.* colère. *Eng.* 2. anger.

**dé dà**

se fâcher

get angry

**dà dǎng mò kǒ ī**

la colère gâche vos affaires ~ votre vie (proverbe)

anger wrecks your affairs ~ your life (proverb)

PGb \***dǎ** ‘venin; colère’

**dǎ** (v tr) *Fr.* insulter, injurier, offenser, maudire. *Eng.* insult, offend, curse.

*Cf.* **kán, káy nfin, dǎrà**

**gèé à dēē sé mè dǎ à gèé**

qu’a-t-il fait pour que tu l’injuries?

what did he do that you should insult him?

PGb \***dǎ** ‘insulter’

(nva) **dǎ** *Fr.* qqn qui insulte. *Eng.* one who insults.

**dǎ ɲbàrà gbé ɲbàrà nā**

celui qui injurie Phacochère ne peut pas tuer Phacochère (proverbe)

someone who insults Warthog cannot kill Warthog (proverb)

(nv ci) **dàáɲ** *Fr.* insulte. *Eng.* insult, offense.

**bó á yàà ínē yó ɲmà á béèm nè wà dǎ à dàáɲ**

quand il se promène avec ses amis enfants, on l’insulte sans cesse

when he roams around with his fellow children, people insult him over and over

**dàá** (n) *Fr.* vieux. *Eng.* old.

*Cf.* **á, gbèrà**

**dàá bèé**

personne qui a beaucoup vécu, « vétéran »

s.o. with long experience, “veteran”

**dàá ɲóná fɔ̀ (dàá fón, dàá kéfà, dàá tènò, dàá zāánó, dàá zàwà)**

plante vivrière (mil, manioc, aubergine, arachide, pois de terre) qui repousse l’année suivant sa plantation

food plant (millet, cassava, mock tomato, groundnut, Bambara groundnut) which produces again the year after planting

- dàk** (n) 1. *Fr.* calabasse récipient de conservation. *Eng.* calabash container for storage.

**béèm ǰ nò rī dāk nā**

un enfant ne sait pas boire de l'eau dans une gourde

a small child does not know how to drink out of a gourd

**dāk bérà**

grande calabasse pour le stockage d'aliments dans la maison

large calabash for home storage of food

**dāk zàṅá**

gourde qui sert de caisse de résonance pour le balafon

gourd used as resonance chamber of a xylophone

PGb \***dāk** 'calabasse *sp.*'

2. *Fr.* mesure standard d'un produit (souvent un litre dans le cas des liquides). *Eng.* measure, quantity fitting into a standard container (often a liter for liquids).

**dāk dūk**

paquet moulé dans un mortier

wad molded in a mortar

**dāk dūk bàtārìbàtā**

paquet de tabac retiré du mortier pour être vendu

tobacco wad molded in the mortar for sale

*Etym.* < **dāk** 'gourd'

- dàák**<sup>1</sup> (v tr) 1. *Fr.* enlever, emporter, ôter. *Eng.* take away, take off, remove.

*Cf.* hófí, hósó, kpón

*Cf.* hók, hóy, ndóy, sán

**kúkūṭī wēn dāk wáfí tē ríf ṅmā mē, dàák ǰǰ nē ǰ tē ríf mē wàn tē sé**

avant d'enlever la paille qui est dans l'œil de ton voisin, enlève

d'abord celle qui est dans le tien (proverbe)

before removing the straw in your neighbor's eye, remove the one in

your own (proverb)

**yō tè ī dōkā dé gó ò dàák ηmā à**

ces arbres sont denses; abattons-en ~ élaguons-en quelques-uns  
these trees are dense, let's cut some down ~ prune some

**dàák dájà**

châtrer, émasculer  
castrate, emasculate

*Syn.* hósó

**dàák éé tē kósó**

interrompre un secours, cesser une aide, litt. enlever la main derrière  
stop giving assistance, cease giving aid, lit. remove the hand behind

*Syn.* hójn (nē)

**dàák pàwò**

tirer un couteau de son fourreau, dégainer  
take a knife out of its sheath

**dàák túrú**

enlever un vêtement, se déshabiller  
take off clothes

*Syn.* kpójn (túrú)

2. *Fr.* éloigner. *Eng.* move (s.th.) away.

**dàák kōrō**

écarter, séparer  
spread apart, spread out, separate

**wàn fō dàák kōrō fón nē mbārā ηmā-ī ī**

le planteur écarte les pieds de mil qui se rapprochent  
the farmer separates the sorghum sprouts which have grown too close together

**dàák kú**

faire de grands pas (litt. écarter les jambes)  
take long strides (lit. spread the legs)

3. *Fr.* sauver. *Eng.* save (s.o.'s life).

*Syn.* **zàám**

**ɲmā tūrūgò dākā mí tē fèy**

un soldat m'a sauvé la vie

a soldier saved my life

4. *Fr.* baisser, diminuer (un prix). *Eng.* diminish, lower (a price).

5. *Fr.* délier, détacher. *Eng.* untie, detach.

*Syn.* **bùú, yárí**

**dàák pégé**

arracher, détacher une corde

untie, pull a rope loose

**ngémb hā m dàák pégé nákarà sé**

attends que je dénoue les lacets des chaussures d'abord

let me untie my shoelaces first

PGb \***dák** 'tirer'

(nv ac) **dàká** *Fr.* enlevé ; retrait. *Eng.* removed; removal.

**dàká gòrò**

partie de rayon de miel sans opercules

part of honeycomb without opercula

**dàák<sup>2</sup>** (v intr) *Fr.* s'étrangler, ne plus pouvoir respirer. *Eng.* choke.

**dākā** (n) *Fr.* bénédiction; malédiction. *Eng.* blessing; curse.

*Cf.* **dàrà, fòm, káná, wérá m̀̀**

**dèéɲ dākā**

plante *sp.*, litt. bulbe de malediction

kind of plant, lit. curse bulb

**dāk-gàlá ~ gálá** (nc) *Fr.* « gourde bouteille », sorte de **bérà**  
« calabash », souvent transportée à l'épaule et  
dont le rétrécissement au niveau du cou permet

de boire ; sa chaire est amère et n'est pas consommée ; on y fait un trou et on fait pourrir les graines dedans, puis on les sort, les sèche et s'en sert comme semence. *Eng.* calabash gourd, kind of **bérà**, often carried on the shoulder, with a narrowing at the neck for drinking; the flesh is bitter and not eaten; a hole is cut and the seeds are allowed to rot inside; they are then removed, dried and planted.

*Cf.* **gàlà-gùmbè**

*Cf.* **bérà**

**rī kō dāk-gàlá gà dé**

l'eau tirée d'une gourde est très fraîche

water from a gourd is very cool

*Etym.* **dāk** 'calebasse', incertaine pour **gàlá**

**dāk-hór** (nc) *Fr.* nœud coulant. *Eng.* slipknot.

*Etym.* **dàák** 'détacher', **hór** 'qui se défait facilement'

**dāk-lép ~** (nc) *Fr.* plante vénéneuse *sp.* *Eng.* kind of poisonous plant.

**dāk-lém ~**

**dàkà-lém**

*Cf.* **gbòóng**

*hab.* **ríp tùrù**

*Etym.* **dàák** 'enlever', **lém** 'langue'.

**dāk-mám** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

*hab.* **zū kátó**

*Etym.* **dàák** 'enlever', **mám** 'pus'.

**dāk-tí** (nc) *Fr.* chef. *Eng.* chief, leader.

*Syn.* **bà-tí, mbáy**

**dāk-tí béré yō kàrà nè kōy béré yó kàrà**

si le chef des fourmis-cadavres s'égaré, les autres s'égareront aussi

(proverbe: celui qui dirige doit être exemplaire)

if the head ant loses its way, then (the) the remaining ants also loose their way (proverb)

*Etym.* **dàák** ‘enlever’, **tí** ‘devant’

**dàl** (n)[nd] *Fr.* tambour à deux têtes joué par une ou par deux personnes. *Eng.* double skin drum played by one or two drummers.

*Syn.* **gèṅ**

**wà mbéé dàl dṣṣ gàtà**

on joue du tambour à deux têtes « par dessous » le tambour à fente ~ le tambour à deux têtes se joue en accompagnement du tambour vertical : on le suspend du tambour à lèvres, il est régi par celui-ci et son ton est plus aigu

they play the double skin drum “beneath” the slit drum, the double skin drum accompanies the slit drum: it may be hung from the slit drum, it is governed by the slit drum and it has a higher tone

PGb (\*)**dàl** ‘tambour à deux peaux’

**dàlá-ṅgòmbí** ~ (nc) *Fr.* barbe de maïs. *Eng.* maize silk.

**dàrá-ṅgòmbí**

*Etym.* **dàlá** ~ **dàrá** ‘?’, **ṅgòmbí** ‘maïs’

**dàlí** (n) *Fr.* cosses de jeune haricot (**wàà**), cuites et séchées pour manger. *Eng.* large unripe bean (**wàà**) pods, cooked and dried as food

**dàlí** (v tr) 1. *Fr.* répéter, itérer, faire qqch à plusieurs reprises ; répéter (des paroles), divulguer (un secret). *Eng.* do s.th. several times; repeat (information), divulge (a secret).

(v intr) 2. *Fr.* se venger. *Eng.* take revenge.

*Syn.* **gɔn kóǎ**

**tē kós bùrò, ṅmā à nè wà dàlí**

après une bataille, parfois on se venge

after a battle, sometimes people take revenge

(nv ac) **dàlá** 1. *Fr.* action répétée, itérée. *Eng.* repeated action.

**dàlá dōng fūm**

second tamisage de farine  
second sifting of flour

**dàlá sàdè**

fait d'achever un animal qui a déjà été blessé par une autre personne  
finishing off an animal which has already been wounded by s.o. else

**dàlá wèn**

a. répétition de la parole, souvent par indiscretion ou par malice ;  
b. traduction  
a. repetition of s.o.'s words, often through indiscretion or malice;  
b. translation

**dàlá wèn kó bùrò**

répéter des paroles par indiscretion mène au conflit (proverbe)  
repeating words indiscretely results in strife (proverb)

2. *Fr.* vengeance. *Eng.* revenge.

**dàlò** (n) *Fr.* minuit. *Eng.* midnight.

**nē dàlò nē gēgē gbè dē**

il fait très frais à minuit  
at midnight it is very cold

**dām** (n) 1. *Fr.* grenier, grange. *Eng.* granary.

**wòsé fàn dām nē gbègè-gàrà**

le mois de novembre est la période de construction des greniers  
the time to build granaries is in November

**dām mbārā**

coffre-fort  
money box, safe

2. *Fr.* conserves, aliments conservés dans un grenier . *Eng.* preserves, food stored in a granary.



**dàám** (v intr) 1. *Fr.* suffire, être assez. *Eng.* suffice, be enough, attain the measure.

*Syn.* **rém**

2. *Fr.* être égal à, être équivalent à, être de même taille, même valeur. *Eng.* be equal to, be equivalent to, be of the same height, value, size.

*Syn.* **rém**

**tá à ndóy tà dàám zū yó wóri**

(elle) vient et ramasse le même nombre de cailloux qu'il y a d'hommes

(she) comes and picks up as many stones as there are men

**dám-dá-wèè-nā** (nc) *Fr.* plante urticante *sp.* utilisée pour traiter la gale et comme aphrodisiaque masculin. *Eng.* kind of plant used to treat mange and as a male aphrodisiaque.

*Tragia sp.* (*senegalensis* Müll. Arg. ?)

EUPHORBIACEAE

*hab.* **ndórá tè**

*Cf.* **wéri**

**kó dám-dá-wèè-nā**

type "femelle" de **dám-dá-wèè-nā**, servant à traiter les toux

"female" type of **dám-dá-wèè-nā**, useful for treating coughs

*Urginea altissima* Bak. Liliac

*hab.* **ndórá tè, tē zāàn**

*Etym.* **dám-dá** sans étymologie sûre (< **dàám** ?), **wèè** 'feu', **nā** 'nég.', 'ne suffit pas au feu' ??

**dàn** (n) 1. *Fr.* jumeau, jumelle. *Eng.* twin.  
2. *Fr.* maladie *sp.* (litt. jumeau) provoquée par l'action maléfique du **fiyō dān**. *Eng.* 2. kind of illness (lit. twin) caused by the maleficent action of a **fiyō dān**.

Pgb (\*)**dān** 'ami'

- dàán** (v tr) 1. *Fr.* monter, grimper. *Eng.* climb.  
 (v intr) 2. *Fr.* se lever, monter, aller en haut. *Eng.* get up, climb up, rise.

**wòsé dùúŋ dàán**

le soleil se lève

the sun is rising

Pgb \***dán** ‘monter’

- (nv ci) **dàní** *Fr.* montée, action de monter. *Eng.* mounting, climbing.

- dàngà** (n) *Fr.* lac, étang, mare dans un lit de rivière en saison sèche.  
*Eng.* lake, pond, water left in a riverbed during dry season.

- dàngálè** (n) *Fr.* patate douce. *Eng.* sweet potato.  
*Ipomoea batatas (L.) Lam.* CONVULVULACEAE  
*hab.* zāŋ ré  
*Syn.* bābòrò, bāā-ŋgàwò, gòrò-màmì, gòrò-mbé-ré, kpéŋ-kpèlén, ŋgúlè

Pgb \***dàn-kálè** ‘patate douce’

*Etym.* emprunt au fulfulde ~ haoussa

- dàngàlìngá** ~ (n) *Fr.* mante religieuse. *Eng.* praying mantis.  
**dàngàlìngá**

**dàngàlìngá yóó kóó ŋgírí yē ŋgírí dé nē nó hē**

Mante se tient derrière Sauterelle, c’est pour cela que celle-ci est grasse (proverbe)

Praying Mantis stands behind Cricket and that is why Cricket has so much fat (proverbe)

- dàp** ~ **dàm** (n) *Fr.* couleur, dessin en couleur fait sur les pagnes d’écorces, dessins gravés sur les poteries ou sur les calabasses. *Eng.* color, drawing, colored designs on bark cloth, decoration on pots or calabashes.

**á dāp**

colorier, faire des dessins, décorer, litt. poser une couleur, un dessin  
 decorate with colors or designs, decorate, lit. put color, drawing

**á dāp kpánà**

décorer, faire des dessins sur la poterie  
 color, decorate pottery

*Fr.* peinture corporelle (pratiquée pour les fêtes, autrefois pour la guerre), tatouage, scarification. *Eng.* body paint (put on for celebrations and in the past before going to war), tattoo, scarification (slits cut in the skin where colors are rubbed in).

**dām ríp**

a. couleur (des yeux)  
 a. color (of eyes)

*Cf.* **tú ríp**

b. tatouage du visage  
 b. facial tattoo

**à gòón dām tàyáá**

il tatoue, scarifie, colorie son corps  
 he decorates his body with tattoos, scarifications, colors

*Fr.* taches, nervures des feuilles. *Eng.* leaf veins.

Pgb \***dāp** ‘tatouage, motif’

**dàrà**

(n) *Fr.* injure, insulte, offense, malédiction, anathème. *Eng.* insult, offense, curse, anathema.

*Syn.* **dākā, fòm, káná, wérá m̀**

**dàrà gbè kóy ná**

les injures ne tuent pas l’écureuil (proverbe)  
 insults do not kill the squirrel (proverb)

Pgb \***dàrà** ‘insulte’ (voyelles orales)

*Etym.* < **dá**

**dàrá** (n) *Fr.* pierre crayeuse rougeâtre, employée pour les dessins corporels et la peinture de l'intérieur desalebasses. *Eng.* a kind of red stone used as a crayon to color the body or the inside of calabash containers.

Pgb \***dálé** 'kaolin; "craie" rouge'

**dàrè**<sup>1</sup> (n) *Fr.* plaie, blessure, ulcère. *Eng.* cut, sore, wound, ulcer.

**dārē dīrī-dòk**

plaie provoquée par des chenilles urticantes  
sores caused by caterpillars

**dārē dṣṣ**

maladie *sp.*, litt. plaie de l'anus  
kind of affection, lit. anal sore

**dārē gàsà**

plaie de circoncision  
circumcision wound

**dārē gbàkàrà**

plaie ulcérée  
ulcerated sore

**dārē háá m̀**

plaie de furoncle  
boil

**dārē pàwò, sèrè**

blessure de couteau, de sagaie  
knife, spear wound

**dārē rīkà ǹ**

blessure suite à une chute  
cut from a fall

**dārē tàrè**

plaie de gale  
scabies sore

**dārē wèè**

brûlure

burn

**dārē zàṅ**

affection du rectum, particulièrement des enfants

rectal affection, particularly of children

**dé dārè**

se faire une blessure, une plaie, une inflammation

be wounded, develop a sore, an inflammation

**mbòrò bó bà mē, kṵ gèé mē dé dārè**

quand tu attrapes la grippe, tu as la gorge enflammée

when you have flu, your throat gets sore

**á rī bónà ríp dārè**appliquer la sève de **bónà** (huile de ricin) sur la plaieput **bónà** sap (castor oil) on a cut**mám ɔ tē ríf dārè**

il a du pus dans la plaie

there is pus in the sore

PGb \***dàlì** 'plaie'

**dārè**<sup>2</sup> (n) *Fr.* plante aquatique grimpante et épineuse *sp.* *Eng.* kind of aquatic climbing thorn plant.

[\*Mimosa pigra\* L.](#) FABACEAE/MIMOSACEAE

*hab.* **kṵ pòò, kṵ pōō rì**

**bé dārè**plante épineuse *sp.*, litt. petite *Mimosa pigra* L.kind of thorn plant, lit. small *Mimosa pigra* L.**gbà dārè**plante épineuse *sp.*, litt. grande (authentique) *Mimosa pigra* L.kind of thorn plant, lit. large (real) *Mimosa pigra* L.

[\*Anisopappus chinensis\* Hook. & Arn.](#) ASTERACEAE

**dārē gò**

plante *sp.*, litt. **dārē** de la latérite, utilisée pour la fabrication des petites lattes du balafon

kind of plant, lit. laterite **dārē**, used to make the smaller keys of the xylophone

[Acacia polyacantha Willd.](#) FABACEAE/MIMOSACEAE

*hab.* ríp gò

**dārē nù**

plante *sp.*, litt. **dārē** de terre.

kind of plant, lit. earth **dārē**

? [Mimosa pudica L.](#) FABACEAE/MIMOSACEAE

*hab.* kǎ pòò

**dārē rì**

plante *sp.*, litt. **dārē** de l'eau

kind of plant, lit. water **dārē**

[Mimosa pigra L.](#) FABACEAE/MIMOSACEAE

*hab.* kǎ pòò, kǎ pōō rì

**dàrí** (v tr) *Fr.* élever, domestiquer, apprivoiser, prendre soin de. *Eng.* raise, domesticate, tame, take care of.  
*Syn.* ɓó, ngémb

**bèé ʒò dàrí bìrì**

cette personne apprivoise un singe

this person is taming a baboon

**ɓéé ndò ò dārā yó dùwà**

jadis nous élevions des chèvres

in the past we raised goats

Pgb \*dǎlí 'élever'

**dàrí** (v intr) *Fr.* faire mal. *Eng.* hurt.  
*Syn.* núm

*Etym.* Cf. dǎ

**dàwà** (n) *Fr.* cercopithèque *sp.*, hocheur à ventre roux. *Eng.* red-

bellied guenon.

*Cercopithecus erythrogaster*

*Cf. bìrì, kēndī, mbòró, ṅgìrà*

**gbìná kú dāwà kpāā wára mbóóró**

un hocheur avec une patte cassée a trouvé le fruit d'un **mbóóró** (*Ficus sp.*) (proverbe)

a guenon with a broken leg came across a **mbóóró** fruit (*Ficus sp.*) (proverb)

Pgb \***dāwà** 'singe (nom gnl)', aussi \***gbà-dāwà** 'babouin doguéra'

**dāwà-dàán-ná** (nc)

*Fr.* arbuste *sp.* *Eng.* kind of bush.

*Oncoba spinosa Forssk.* SALICACEAE

*hab. kō pòò*

*Syn. kpèkpèyè*

*Etym. dāwà* 'hocheur à ventre roux', *dàán* 'grimper', *ná* 'nég.', 'le hocheur à ventre roux ne grimpe pas'

**dāwā-dáńbà** (nc)

*Fr.* plante *sp.* non identifiée. *Eng.* kind of unidentified plant.

*hab. kō pòò*

*Etym. dāwā* 'hocheur à ventre roux', *dáńbà* 'testicules', 'testicules de hocheur'

**dày**

(n) *Fr.* course (de compétition). *Eng.* race.

**á dáy**

faire une course (de compétition), litt. poser course  
run a race, lit. put race

**dàán**

(nv ci) *Vd. dá*

**déè**

(n) *Fr.* bon, (le) bien. *Eng.* good, goodness.

*Cf. rók*

**dè déè**

agir correctement  
behave properly

**dé bèé, dé m̀**

bonne personne, bonne chose  
good person, good thing

**dé s̀r̀**

gentillesse, litt. bon cœur (*cf.* sango)  
kindness, lit. good heart (as in Sango)

**d̀ káná m̀**

bénédictio, formule de bénédiction  
benediction, ritual words of blessing

PGb \***dé** ‘être bon; bon’

**d̀d̀** (n) *Fr.* bon. *Eng.* good.

**d̀d̀ ẁn**

bonne nouvelle  
good news

**d̀ǹ** (n) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.  
[\*Stylochaeton lancifolius Kotschy & Peyr.\*](#) ARACEAE

**d̀r̀** (n)[nd] *Fr.* tige de [\*Marantochloa purpurea \(Ridl.\) Milne-Redh.\*](#)  
MARANTACEAE. *Eng.* stalk of this plant.  
*Syn.* (b̀-)**b̀ǹ**

**tókó d̀r̀**

natte faite de cette herbe  
mat made from this grass

PGb \***d̀r̀** ‘natte; tige de *Maranthochloa*’

**d̀s̀ng̀** (n) *Fr.* arbuste *sp.* *Eng.* kind of bush.  
FABACEAE  
*hab.* **z̀ kát̀**

**d̀ẁ** (n) *Fr.* herbe *sp.* *Eng.* kind of grass.  
[\*Hyparrhenia spp.\*](#) POACEAE  
*Cf.* **tóló, z̀ z̀ fúk**



*hab. tē zààn, kòtò-kūwā*

- dèè** (n) *Fr.* caillédérat *spp.* utilisés pour le traitement avec une décoction d'écorce, parfois liée à une scarification, de diverses maladies dont l'infestation par les poux, la gale, les fièvres enfantines, les douleurs articulaires, l'hypertrophie de la rate et troubles de la vision ; sert également comme levure pour le vin de palme et ailleurs, et à la fabrication des mortiers hauts ; donne également un champignon inestimable très dur. *Eng.* diverse species of mahogany, used as medicine to treat conditions including lice, mange, infantile fevers, joint pains, enlarged spleen and ocular problems; also used for leavening for palm wine and elsewhere and to manufacture tall mortars; produces a very hard kind of inedible mushroom.

[\*Khaya spp. incl. senegalensis \(Desr.\) A. Juss.\*](#) MELIACEAE

*hab. zāñ ré, ndórá tē*

*Cf. wérì*

**ḃóné nḃḃḃ nē rék zū é né dèè**

le mulot mange, puis appuie sa tête dans un acajou (proverbe)

the field mouse eats and then rests his head on a mahogany tree

(proverb)

- dé** (v tr) 1. *Fr.* faire, réaliser (une activité individuelle), participer (à une action collective), souvent en tant qu'animateur. *Eng.* do, perform (an act individually), participate (in a collective enterprise), often as instigator.

Emploi impersonnel dans des salutations habituelles :

**dè gé ~ dé gèé ~ dè gé ndē**

[il] fait quoi ? qu'est-ce qui se passe ? que fais-tu ? comment vas-tu ?

[it] does what? what's going on? what are you doing? how are you doing?

Syntaxe particulière dans les interrogatifs :

**gèé ì dé gèé**

qu'est-ce que vous faites?

what are you all doing?

**gèé à dēē sé mē dá à gèé**

qu'a-t-il fait pour que tu l'injuries?

what did he do that makes you insult him?

**dé m̀ ~ dé ḡmā m̀**

agir

do something, act

**wì dé ḡmā m̀ nè bá nē wí (ī)**

faites qqch qui vous convienne

do something that is right for you

**dè árá m̀**

organiser une danse ou une cérémonie, préparer des festivités qui ont lieu à date régulière

organize a dance or ceremony, prepare celebrations which are regular occasions

**nē bèrè nè wà dè árá m̀ ḡnà**

en saison sèche, on organise des cérémonies pour les récoltes

in the dry season people organize harvest festivals

**dé kpāsā m̀**

faire qqch de tangible, réaliser des objectifs

do s.th. important, accomplish objectives

**dé d̀r̀, dè kpér̀**

provoquer, causer des disputes

cause conflict

*Syn.* **kpéé kpér̀**

**Súmā t̄̄ gáá, m̀ ̄̄ nē m̄ wèn, nè m̄ à né dè d̀r̀, dè kpér̀**

si un Suma dit: « cette chose-là donnera lieu à un conflit », elle va

provoquer des ennuis

if a Suma says, "This thing is a matter of dispute", then it will cause

trouble

**dè úrú úrú**

se disputer, se quereller, se chamailler  
 argue, quarrel, dispute

**dé sàà**

jouer, rire, plaisanter, être joyeux, s’amuser  
 play, laugh, have fun, be happy, joke around

**dé kèlè**

chatouiller la pomme d’Adam (pour faire rire un enfant)  
 chuck (a child’s throat to make it laugh)

**dè kélèḡ-kèlḡ**

jouer à cache-cache  
 play hide-and-seek

**dé hàlà ~ dé mbàḡ**

pratiquer la divination  
 practice divination, divine

**dé kèrèmbà**

cotiser (à une tontine)  
 contribute (to a “tontine” savings and loan scheme)

**dé sàràwísì**

travailler dans la fonction publique ou dans un emploi non traditionnel  
 have civil service employment or a nontraditional job

**dé tòm**

travailler  
 do work, work

**dé lèkòḡ**

aller à l’école, fréquenter l’école  
 go to school

**dè léèr (ínē)**

passer du temps (avec)

pass ~ spend time (with)

**né ní wèè wēn dè léèr gàán sòn ínē yó bèé ré ī**

j'essaierai de passer le plus de temps possible avec les gens du pays

I will try to spend as much time as possible with the local people

**dé mārīyázè**

se marier, prendre un époux, épouse

marry, take a husband or wife

*Cf. bà kòò, bà wòrì*

**dé pàrábà**

palabrer, discuter interminablement; se disputer, se quereller

argue back and forth, discuss endlessly; quarrel

**dé zāānó**

faire (les travail) des arachides, s'occuper des arachides

do the groundnuts, take care of the groundnuts

**zē dè léngé sùnù, wà dé zāānó**

au moment du sarclage du sésame, ils s'occupent de récolter les arachides

at the time of tending to the sesame crop, they do the job of harvesting

the groundnuts

**dé zènūù**

s'agenouiller

kneel

*Syn. á zū gòrò*

2. *Fr.* faire, fabriquer, produire un effet matériel. *Eng.*

make, produce, have a material effect.

**wà dè kú òtòd nē rī bàngá**

on fabrique les pneus avec du latex d'hévéa

they make automobile tires with rubber-plant latex

**wà dè túrú tē kṵ tūwà ʒṛ**

on fabrique des tissus dans ce bâtiment

they make cloth in this building

**à rúfí gbārā péé wēn dè nē yàk**

il tresse des fils pour en faire un filet

he is plaiting strands of rope to make a net out of them

**dè bṣṣ**

faire un bon pour (la somme de...), acheter à crédit

write an I.O.U., buy on credit

*Cf. dè kóǎ***dé ðàṛè**

se faire une blessure, une plaie, une inflammation

be wounded, develop a sore, an inflammation

**mbòrò bó bà mē, kṵ gèé mē dé ðàṛè**

quand tu attrapes la grippe, tu as la gorge enflammée

when you have flu, your throat gets sore

**dé fíyò**

fabriquer une fétiche, appliquer une fétiche pour guérir

make a charm, use a charm to effect a cure

**dé fṣ**

travailler dans un champ (pour le cultiver), cultiver un champ

work in a field (to grow a crop), cultivate crops

*Cf. wá fṣ***dé fūlēèr**

fleurir

flower

*Syn. wárí***dé kàm**

cuisiner, préparer à manger

cook, prepare food

**dé mbētē**

écrire

write

*Syn. tṣṣ mbētē*

**dè ré**

établir une résidence permanente, s'installer définitivement dans un lieu, vivre normalement

establish residence, settle permanently in a place, live a normal life

**dé sàk**

monter un piège à assommoir

make, set a dead-fall trap

**dé tùwà**

construire une maison

construct a house

**dè zá wèè**

faire de la fumée

give off smoke

**gḡḡ dé zèré**

la fraîcheur cause ~ amène la maladie

cold causes ~ brings illness

3. *Fr.* jouer (un rôle), exercer (une fonction, une profession, un métier), atteindre (une maturité). *Eng.* play (a part, a role), do a job, practice a profession, ply a trade, develop into.

**dé búsà**

se parer (se dit des hommes)

get dressed up (men)

*Cf.* **dé zòḡá**

**dé dōrì**

se soumettre, faire comme un esclave

show submission, act like a slave

**dé ḡàḡà**

se poser en ennemi

be inimical

**dé ḡbòḡ**

avoir un sentiment de tendresse, d'amitié ; devenir amis, nouer amitié  
 feel tenderness, friendship; become friends

**dé tɛ̀rɪ̀**

être paresseux  
 be lazy

**dé zòḡá**

se parer (se dit des femmes)  
 dress up (applies to women)

*Cf. dé b̀sà*

**dè bódy**

être employé comme boy; s'aplatir, courber l'échine  
 work as a (house)boy, servant; humble oneself, grovel

**dé màkòrò̀**

tromper, jouer un mauvais tour à, comploter contre (< fr. maquereau)  
 trick, abuse, play a trick on, plot against (< French *maquereau*  
 'pimp')

**dé pítà̀**

se prostituer, être adultère  
 be a prostitute, be an adultress

*Syn. dé b̀rdé̀l*

**dé sà̀pà̀ndē**

exercer le métier de charpentier  
 be a carpenter

Employé également dans le sens 'devenir' (*cf. hó*):

**r̀k bé̀m d̀òk, nè wà̀ dè bé̀ dḕr̀**

si on bat trop les enfants, ils deviendront réfractaires  
 if children are beaten too much, they will become unruly

**dé...s̀n**

devenir qqch complètement  
 become s.th. fully





**dé gèrá**

faire le malin, ruser  
be crafty, be devious

**dé màyéèr**

ruser, jouer un sale tour, user d'une fourberie  
use craft, employ a stratagem, play a trick

**Wàntò dé màyéèr tǔ̀̀ è fēē**

Wanto use d'une fourberie en disant qu'il est mort  
Wanto plays a trick pretending to be dead

**ò dēē màyéèr gó ò né ná**

nous avons trouvé un prétexte et (nous) n'y sommes pas allés  
we found a good excuse and did not go

**dè ndé́lá**

mentir  
lie

*Syn.* **tǔ̀̀ ndé́lá****dé ngà̀rì**

agir avec force, avec violence  
act strongly, employ force

**dè ñbárá**

agir avec malveillance  
act maliciously

**dè pásì**

souffrir  
suffer

*Syn.* **dé à̀là****dè sé̀ngà̀**

téléphoner, litt. faire câble  
call on the telephone, lit. do wire  
*Syn.* **ri̯k sé̀ngà̀**, *cf.* fr. coup de fil

**dé sè̀rà kpém**

se mettre d'accord, prendre une décision d'un commun accord  
 be in agreement, decide on s.th. by mutual agreement

**dé tàsṣṣṣ**

faire attention, prendre garde, prendre soin  
 pay attention, be careful, take care

**gó wà tṣṣṣ, mò gáà nē mō wèn nē mē dé tàsṣṣṣ sēnē nē mō à rón ná**

si on te dit que telle chose est une affaire complexe, il faut faire attention  
 (sachant) que ce n'est pas une bonne chose

if people say that such and such a thing is a disputable matter, pay  
 attention ~ keep in mind that this is not a good thing

*Cf. (bà) kétéá*

**dé wò**

ressentir une envie, une convoitise  
 feel a longing, a craving

*Cf. kṣṣṣ dōṅ (mò)*

**bó mé dē wō mò dé nē mē zú mò**

si on convoite beaucoup, on risque de voler

if you lust too much after things, you may become a thief

Les expressions d'émotions et d'affections comportent une ambiguïté :

**dé àlà**

a. inspirer de la pitié, être pitoyable

a. inspire pity, be pitiful

b. avoir pitié de

b. feel pity for

**Zàpā dé àlà kó rē**

que Dieu ait pitié de nous !

God have pity on us!

mais

**bùrò dé àlà**

la guerre fait du mal ~ fait souffrir

war causes suffering

**dé dā**

- a. gronder, réprimander, grogner, menacer
- a. scold, reprimand, warn, threaten
- b. se fâcher, se mettre en colère
- b. get angry, get mad

**dè kéri**

- a. faire peur
- a. instill fear (in s.o.)
- b. avoir peur
- b. be afraid

**ò dè kéri kó mò nā**

on ne craint rien

we don't fear anything

**dè kóró**

- a. désenvoûter
- a. break a spell
- b. subir la malchance
- b. have bad luck

5. *Fr.* affecter, affliger, toucher, concerner, atteindre (qqn) ;  
avoir un effet dérangeant. *Eng.* affect, afflict, touch (s.o.);  
cause bother.

**nē ī dē wā nē bēlā**

vous les dérangeriez

you would bother them

**ndòŋ dé mē ndē?**

as-tu la varicelle?

do you have chicken pox? are you suffering from chicken pox

**wí túù mbéléwélé dé ī wénàáŋ?**

êtes-vous tous devenus fous ou quoi? litt. la folie vous a-t-elle atteints?

have you all gone mad or what? lit. is madness afflicting you all?

**mō wèn dé mò há mē sí wèn nē mbārā dōók**

les litiges te mettent dans une situation où (litt. dérangent jusqu'à ce que) tu paies de fortes amendes

court cases get you in the position of having to settle them by paying large fines

(v intr) 6. *Fr.* agir, se comporter. *Eng.* act, behave.

**dè ínē**

a. agir de concert avec (qqn), être au service de (qqn)

a. do together with (s.o.); be in s.o.'s service

b. traiter qqn convenablement, lui faire du bien

b. treat s.o. properly, do good to s.o.

**dé nē bēlā**

déranger, gêner

bother, annoy

**dé nē éé ríítō**

agir avec soin, litt. agir avec les deux mains

proceed carefully, lit. work with both hands

**dé nē sèrà ríítō**

agir avec un avis partagé, avoir un sentiment mitigé en agissant

act with a divided heart, feel ambiguously about doing

**dé bōnō à**

réagir à qqch, agir en réponse à qqch

react to s.th., act in response to s.th.

**bìn ndé wá dè bōnō wèn kō ī**

demain on s'occupera de votre affaire

tomorrow they will act on your matter

**sèráá dēē rók**

il va mieux (moralement) ~ il s'est calmé

he felt better ~ calmed down

7. *Fr.* arriver, se passer, avoir lieu. *Eng.* come, happen, take place.

...gó é há mbórò dé sé...

...alors attends que le soir arrive ~ attends jusqu'au soir...

...so wait for night to come ~ wait until evening...

8. *Fr.* Emploi impersonnel. *Eng.* Impersonal use.

a) Exprimant une durée, i) devant une proposition :

**dè kpàà (ndò ò lánjí)**

(il partira) bientôt, sous peu

(he will leave) soon, in a while

ii) Après une proposition :

**dé zē à (x)**

cela fait (x) jours, depuis (x) jours

(x) days ago, for (x) days

**dé zè (x)**

cela fait (x) mois, pendant (x) mois, depuis (x) mois

(x) months ago, for (x) months

**(wà dós dārē ká Dilà) dé zè tàà sé sòn**

(ils soignent la plaie dans le flanc de Lion) pendant trois mois jusqu'à sa guérison

(they tend the wound in Lion's side) for three months until it heals

b) Exprimant une manière :

**fà tǔǔ, yó fōō ndē, nè dēē gōñ nè é sìyáà...**

Galago dit: « O mes beaux-parents, s'il en est ainsi, alors je vais rentrer... »

Galago says, "Oh my in-laws, if this is how things are, I will go home..."

PGb \*dé 'faire', \*dé tùwà 'construire'

(nv ac) **dèyá** *Fr.* action, fait de faire. *Eng.* doing.

**dèyá m̀**

comportement, façon de faire, us et coutumes

behavior, way of doing(things), customs

**yó zòmí tǔ̀ dèyá mà kó rō ́ dáká ínē kó yó bèèm sò̀**

les anciens disent que leurs coutumes étaient différentes de celles des jeunes d'aujourd'hui

the ancestors say that their customs were different from those of the young people of today

(nv ci) **dèéy** *Fr. action. Eng. action.*

(nv ci2) **dèy** *Fr. fait de faire. Eng. doing.*

**bó rēm wēn dèy, ndó ́ dèàà**

s'il faut (le) faire, nous (le) ferons

if (it) has to be done, we will do (it)

**dèé** (v intr) *Fr. gonfler, enfler, mûrir (pour une grossesse). Eng. swell up, inflate, approach term (pregnancy).*

*Cf. dúfí, há, ndórí<sup>2</sup>, ndósí*

**bèé nè kpā zèré tók nè zàṅ á dèé**

celui qui est atteint de la maladie du sang a le ventre qui gonfle

a person who has blood disease finds his stomach swells up

(nv ac) **dèrá** *Fr. enflement. Eng. swelling.*

**dèrá zàṅ**

a. ballonnement du ventre

a. swollen belly

b. état de maturité d'une grossesse

b. pregnancy near term

**dèl** (n) *Fr. pou de volaille. Eng. chicken louse.*

*Cf. búsé*

**dèlà** (n) 1. *Fr. bracelet en métal en forme de fer de cheval, porté au poignet et à la cheville. Eng. open metal ringlet worn on the wrist and ankle.*

*Cf. káná*

2. *Fr. support des filets de chasse (yòk) fait de tiges de mil.*

*Eng.* support for hunting nets (made of sorghum stalks).

- dèém** (v tr) 1. *Fr.* étendre, élargir, multiplier. *Eng.* expand, enlarge, increase in number.  
*Cf.* **ɲáfi, ɲári**

**mò nè wà kpāā mbārā dé, yó wàn fò dèém fò kó rō**

du fait qu'ils ont gagné beaucoup d'argent, les planteurs élargissent leurs plantations

since the farmers have earned a lot of money, they have increased the size of their fields

- (v intr) 2. *Fr.* s'étendre, se multiplier, s'accroître, devenir abondant. *Eng.* spread, multiply, increase in number, become abundant.  
*Cf.* **dòók**

**kínèè tē tūwā lèkòól yó béém dèém**

actuellement dans les classes, le nombre d'élèves augmente  
 nowadays the number of school children is growing

**dōŋ-wáá sòrì bée dēmā**

il y a plusieurs manières de critiquer qqn avec sarcasme  
 there are many ways of criticizing people sarcastically

Emploi impersonnel ou avec désignation de temps comme sujet :

**dèém ná**

cela n'a pas duré

not many days later, not long thereafter

**zē à dèém ná nè ŋmā mbé wòrì kúú té tóò, è tēē kòfè**

quelques jours plus tard, un certain jeune homme quitte (son village) et vient dire: « Je suis venu conclure mes fiançailles »

a few days later, a young man leaves (his village) and comes and says, "I have come to court your daughter"

- (nv ac) **dèémá** 1. *Fr.* foule. *Eng.* multitude.

**dèémá bāā kòd há fà**

une foule a aidé Galago à prendre une épouse (proverbe)  
 many (of his brothers) helped procure a wife for Galago (proverb)

Emploi qualificatif :

2. *Fr.* nombreux. *Eng.* many.

**kpém gàsà pī m̀ zū dèmá gàsà**

le premier circoncis a créé un problème pour beaucoup de circonsis  
 (proverbe)  
 the first circumcised caused trouble for many (other) initiates  
 (proverb)

**dèém** (n)[nd] *Fr.* palmier raphia. *Eng.* raphia palm.  
*Syn.* búwà, ndàdasà

**dè-m̀-ńán** (nc) *Fr.* piment *sp.* (désignation populaire), utilisé  
 pour le traitement de la migraine, de la nausée  
 et de la toux grippale. *Eng.* chili pepper, used to  
 trait migraine, nausea and flu cough.  
*Capsicum annuum L.* SOLANACEAE  
*hab.* zāŋ f̀  
*Syn.* b̀ ndónge

*Etym.* **dé** ‘faire’, **m̀** ‘chose’, **ńán** ‘dilater’, ‘celui qui fait dilater qqch’

**dénè** (n) *Fr.* guêpe *sp.* *Eng.* kind of wasp.  
*Cf.* bifi, piri

PGb (\*)**dénè** ‘guêpe’

**dèèn** (n) *Fr.* terme générique pour plante à bulbe, souvent de la  
 famille des Liliacées, ayant de multiples emplois  
 médicaux et magiques. *Eng.* general term for bulbous  
 plants, often belonging to the family of Liliaceae, many of  
 which have medical and magical uses.

**dèyá m̀ kó dèèn dōkā**

les fonctions, les effets des plantes à bulbe sont nombreuses  
 bulb plants have many applications



**bè déèŋ**

a. plante *sp.*, litt. petit bulbe

a. kind of plant, lit. little bulb

*Scilla sp.* HYACINTHACEAE

*hab.* zū kàrà, zū fúk, ríp tùrù, ríp gò

b. enfant conçu grace aux bulbes

b. child conceived as a result of treatment with bulb plants

**dè déèŋ**

plante *sp.*, litt. bon bulbe

kind of plant, lit. good bulb

LILIACEAE

*hab.* zāŋ ré

**gbà déèŋ**

plante *sp.*, litt. gros bulbe

plant *sp.*, lit. large bulb

**dèèŋ dākā**

plante *sp.*, litt. bulbe de malédiction

kind of plant, lit. curse bulb

*hab.* bīrī fɔ̀

**dèèŋ dīrī**

plante *sp.*, litt. bulbe du hibou

kind of plant, lit. owl bulb

*Albuca sudanica* HYACINTHACEAE

*hab.* bīrī fɔ̀, ndórá tè

**dèèŋ dūrímáná**

plante *sp.*, litt. bulbe guérissant une forme de maladie vénérienne

kind of plant, lit. bulb to cure a kind of venereal disease

*hab.* bīrī fɔ̀

**dèèŋ dòrè**

plante *sp.*, litt. bulbe pour (la chasse aux) termites

kind of plant, lit. bulb for (gathering) termites

*Chlorophytum blepharophyllum Schweinf. ex Baker* ASPARAGACEAE

*hab. zāŋ ré*

**dèéŋ gáná ŋmā-ī**

plante *sp.* utilisé pour s'attirer une femme, litt. bulbe pour surpasser son voisin

kind of plant used to attract a woman, lit. bulb for surpassing others

*hab. zāŋ ré*

**dèéŋ gò**

plante *sp.*, litt. bulbe de la dalle latéritique

kind of plant, lit. bulb of the hardpan

*hab. ríp gò*

**dèéŋ gòók**

plante *sp.*, litt. bulbe pour (la morsure de) serpent

kind of plant, lit. bulb for (treating) snake(bite)

AMARYLIACEAE

*hab. zāŋ ré*

**dèéŋ kpáná nò**

plante *sp.*, litt. bulbe pour précipiter les premiers pas des enfants

kind of plant, lit. bulb to make infants walk sooner

AMARYLIACEAE

*hab. zāŋ ré*

*Cf. tàà-làlà, ñèèŋéné*

**dèéŋ kpùrì**

plante *sp.*, litt. bulbe (guérissant) les furoncles

kind of plant, lit. bulb for (treating) boils

*hab. zāŋ ré*

**dèéŋ mbángá tè**

plante *sp.*, litt. bulbe pour (traiter) les douleurs articulaires

kind of plant, lit. bulb for (treating) body pain

AMARYLIACEAE

*hab. zāŋ ré*

**dèéŋ ndòndòkò**

plante *sp.*, litt. bulbe contre les chiques  
 kind of plant, lit. bulb for (treating) jiggers

AMARYLIACEAE

*hab. zāŋ ré*

**dèéŋ tòk**

plante, litt. bulbe pour (traiter) les « maladies du sang », dont celles contractées par une proximité à une mort funeste  
 kind of plant, lit. bulb for (treating) “blood diseases”, including those contracted by contact with an ill-starred death

AMARYLIACEAE

*hab. zāŋ ré*

**dèéŋ wà mò**

plante *sp.*, litt. bulbe pour cultiver les champs  
 kind of plant, lit. bulb for growing crops

AMARYLIACEAE

*hab. zāŋ ré*

**dèéŋ yārī**

plante *sp.*, litt. bulbe pour la chasse (au filet ou avec piège)  
 kind of plant, lit. bulb for hunting (with net or trap)

AMARYLIACEAE

*hab. zāŋ ré*

**dèéŋ zāānó**

plante *sp.*, litt. bulbe (pour améliorer la production du champ) des arachide

kind of plant, lit. bulb for (increasing the productivity of) the groundnut (farm)

*Chlorophytum blepharaphyllum* Schweinf. ex Bak.

**dèéŋ zàwà**

plante *sp.*, litt. bulbe pour (cultiver) les pois bambara  
 kind of plant, lit. bulb for (growing) Bambara groundnuts

AMARYLIACEAE

*hab. zāŋ ré*

**dèèŋ zòrò**

plante *sp.*, litt. bulbe pour la pêche (on pourra substituer le nom d'un poisson déterminé)

kind of plant, lit. bulb for (success in) fishing (the word for 'fish' may be replaced by the name of a specific fish)

AMARYLIACEAE

*hab.* zāŋ ré

PGb \*dèèŋ 'plante à fétiches'

**dèrà** (nv ac) *Vd.* dèé

**dèrè** (n) *Fr.* abri au bord du champ. *Eng.* shelter on the edge of a farm.

**dèyá , dèy, dèéy** (nv ac, ci) *Vd.* dé

**dī** (n) *Fr.* caverne, terrier dans la roche (comme celui de la hyène). *Eng.* cave, den (in rock as for hyenas).  
*Cf.* kò

**dī** (v tr) *Fr.* éplucher, retirer (une lanière d'écorce, d'enveloppe).  
*Eng.* peel off (a strip of bark or skin).  
*Cf.* báá, sék<sup>2</sup>

(nv ci) **dī** *Fr.* épluchage. *Eng.* peeling.

**dī pégé yòk dī**

retirer des lanières pour en faire les fils du filet

peel off strips of rope plant for nets

**dī** (v tr) 1. *Fr.* frôler. *Eng.* brush against.  
*Syn.* rók  
2. *Fr.* irriter (la peau, comme une chenille urticante). *Eng.* irritate (skin, as caterpillar rash).

PGb \*dī 'essuyer'

**dī** (v tr)[nd] *Fr.* préparer, cuisiner (par exemple, gombo) en tournant pour rendre homogène et sans grumeaux . *Eng.* cook (as okra) while stirring to eliminate lumps.

*Syn.* yúfí

*Cf.* dùúm [nd], hún, vùúy

té mè dī́ ɲbàrí ʒ̀̀ ò rí

viens préparer ce gombo-là pour qu'on le mange

come prepare this gombo for us to eat

**dî** (n) *Fr.* ami, copain. *Eng.* friend, buddy.

*Cf.* ɲbòó, ɲgèdòkò, ɲmà, ɲá

**dī̀-òk** ~ **dī̀rì-òk** (nc) *Fr.* espèce de chenille nuisible. *Eng.* kind of harmful caterpillar.

**dārē dī̀rì-òk**

plaie provoquée par des chenilles urticantes

sore caused by caterpillars

**dīfí** (v tr) *Fr.* courber, ployer. *Eng.* bend, bow.

*Cf.* bī́, gòbí, ɲgóy ; bée, wée

(nv ac) **dífá** *Fr.* courbé. *Eng.* bowed, curved.

**dī-gòrò** (nc) *Fr.* sorte de kola dont on sèche les noix. *Eng.* kind of kola whose nuts are dried.

*Cf.* ɲgíríkí, ɲgálá

**dīk** (v tr) *Fr.* résonner, sonner, tonner. *Eng.* resonate, sound, thunder.

**gàtà dīk dé**

le tambour résonne beaucoup

the drum reverberates loudly

**kórò dīk**

il tonne

it is thundering

PGB \***dík** 'gronder'

(nv ac) **díká** *Fr.* résonance, vacarme, ronflement. *Eng.* reverberation, noise, rumbling.

*Cf.* wéyá

**m̄ zèé ðíká òtód n̄è dùúŋ té**

j'entends le ronronnement d'un véhicule qui s'approche

I hear the sound of an automobile approaching

PGb \***ðíkó-kórò** 'orage'

**ðíkí** (n) *Fr.* milan noir. *Eng.* black kite.

*Syn.* **nàṅà, nón bà kōrā**

*Cf.* **sàmbèrè**

**ðíkílí** (v tr) *Fr.* chatouiller. *Eng.* tickle.

PGb \***ðíkílí** 'chatouiller'

**ðilà** (n) *Fr.* lion. *Eng.* lion.

PGb \***ðilà** 'lion'

**ðíndó** (n) *Fr.* toile d'araignée. *Eng.* spider's web.

*Syn.* **tūwā wàntò, yòk kó wàntò**

**ðíngí** (n) *Fr.* début, première partie, espace près d'un bord (eau peu profonde le long d'une rivière), d'un obstacle (mur, etc.).

*Eng.* first part, area running along the edge of s.th. (e. g., shallow water near river bank) or before an obstacle (e.g., wall).

**ðíngò** (n) *Fr.* grillon comestible (vit sous terre en galerie). *Eng.* edible cricket (lives underground).

*Cf.* **zémzērēm**

**ðíngò gōnā fé ngòkòdò wēn dèyá būsà**

la frime a entraîné le grillon à la mort (proverbe)

cicada died from showing off (proverb)

**ðíngó tè**

cigale

cicada

PGb \***ðíngò** 'grillon'

**ðírí** (n) *Fr.* hibou. *Eng.* owl.

*Cf. gbùúfùù***Dīrī dāfā ríp béèm nē zè gó ríp bé à dūkō**

Hibou a rafistolé les yeux de son enfant pendant la nuit pour qu'ils soient profonds (proverbe)

Owl fixed the eyes of its child during the night so that they would be deep-set (proverb)

**tān mē 5 55 mō nē tān dīrī gāá**

ta tête ressemble à la tête d'un hibou (insulte)

your head is like an owl's (insulte)

PGb \*dīrī 'grand-duc'

- dīrī** (v tr) 1. *Fr.* peser, soupeser. *Eng.* weigh.  
2. *Fr.* alourdir. *Eng.* weigh down.

**nín fōrò dīrāá ná**

les défenses de l'éléphant ne lui pèsent pas (proverbe)

an elephant's tusks do not weigh him down (proverb)

- (v intr) 3. *Fr.* avoir un poids, une importance, être lourd. *Eng.* have weight, importance, be heavy.

**fón dīrī gāán wàà**

le mil pèse plus que les haricots

sorghum is heavier than beans

PGb \*dī 'être lourd'

- (nv ac) **dīrāá** *Fr.* pesage, poids ; lourd. *Eng.* weighing, weight; heavy.

**nē 5nē dīrāá mō nā**

cela n'a pas d'importance, litt. n'est pas une chose lourde

that is unimportant, lit. is not a heavy thing

**dīrī-dòk** *Vd. dīrī-dòk*

**dīrò** *Vd. gbà-dīrò*

**dīnā** (n) *Fr.* fourmi *sp.* mangeable ayant un goût citronné. *Eng.* kind

of edible ant with a lemonlike flavor.

PGb **dīnǎ** ‘fourmi rouge’

- dò<sup>1</sup>** (n) *Fr.* sens, sens caché, justification. *Eng.* meaning, hidden meaning, explanation.

**dō m̀ ndò ò dé yē**

c'est le sens de ce que nous faisons  
that's the meaning of what we do

- dò<sup>2</sup>** (n) *Fr.* poison extrait de plantes, utilisé pour tuer les poissons.  
*Eng.* poison extracted from plants and used to kill fish.

**á dò**

répandre du poison de pêche (dans l'eau)  
throw poison to kill fish (in the water)

PGb \***dò** ‘*Tephrosia vogelii*’

- dó<sup>1</sup>** (v tr) *Fr.* forger. *Eng.* forge, smith.  
*Cf.* **ḡbódí**

**fārā dò d̀rà ó nú ź m̀**

le lieu du forgeage se trouve aux confins de la brousse là-bas  
the place for smithery is out there on the edge of the bush

PGb \***dóí** ‘forger’

(nv ci) **dòóy ~ dòrí** *Fr.* forgeage. *Eng.* smithery.  
*Cf.* **d̀rà**

**dòrí d̀rà**

travail de la forge  
smithery

- dó<sup>2</sup>** (v intr) *Fr.* fleurir ; moisir. *Eng.* flower; mildew.

**kérá dó nē gb̀̀g̀̀-̀g̀̀rà**

l'arbre **kérá** (*Daniellia oliveri*) fleurit en novembre  
the **kérá** tree flowers in November

(nv) **dó** *Fr.* fleur, épi. *Eng.* flower, spike.



*Cf. wára***dó tè, dó zǝ**

fleur d'un arbre, épi d'une herbe  
flower on a tree, spike on a grass

PGb \***dó** 'fleur' (> **dó** (v intr) ? *Cf. dú*)

(nv ac) **dòwá** *Fr. floraison. Eng. flowering*

**dòwá tè, dòwá zǝ**

a. floraison d'un arbre, d'une fleur  
a. flowering of a tree, of a plant  
b. arbre, plante en fleur  
b. flowering tree, plant

(nv ci2) **dòy** *Fr. floraison. Eng. flowering.*

**dòó** (v tr) *Fr. bloquer, barrer, entraver, gêner. Eng. impede, hinder, block, create obstacles.*

*Cf. bǝǝ ; gú ; ndák ; dǝsí*

**zǝ dòó dǝŋ-wáá fóká rì**

les herbes entravent l'écoulement des eaux  
the grass blocks the flow of water

PGb \***dó** 'refuser'

(nv ac) **dòrá**<sup>1</sup> *Fr. bloquage, entrave, gêne. Eng. impediment, hindrance, obstacle.*

**dòbò** (n) *Fr. arbre sp. dont le bois est utilisé dans la construction (par exemple cadres de porte) et pour des meubles. Eng. kind of tree whose wood is used in construction (door frames) and for furniture.*

[\*Uapaca togoensis Pax\*](#) EUPHORBIACEAE

*hab. ndórá tè*

**dòdǝ** *Vd. ndūtǝ*

**dòdók** (n) *Fr. fin. Eng. end.*

*Syn.* **ndūfī**

**dòdók kūrī tò**

fin de conte

end of a tale

**dòfī** (v intr) *Fr.* faire une pustule, une éruption cutanée, avoir des ampoules. *Eng.* blister, form pustules, break out.

**kṵ́ ér á dōfā**

la paume de sa main a des ampoules

the palm of his hand is blistered ~ covered with blisters

**dòók** (v tr) 1. *Fr.* évoquer (le nom d'une personne chérie). *Eng.* make affectionate mention (of s.o).

*Cf.* **ndídí**

(vr) 2. *Fr.* citer le nom d'un proche (vivant ou mort) pour s'encourager. *Eng.* invoke the name of s.o. close (living or dead) to build up one's own morale

**dòk-tà** (nc) *Fr.* disposition de pierres afin de revendiquer une propriété. *Eng.* arrangement of stones intended to lay claim to property.

**gṵ́rṵ́ dòk-tà**

nid d'abeilles dont on a revendiqué la propriété

bees' nest which has been claimed as property

*Etym.* **dòók** 'revendiquer', **tà** 'pierre'

**dòm** (n) 1. *Fr.* terminaison, bout. *Eng.* end, tip

**dōm kò**

pousse de rônier

wild palmyra palm sprout

**nē dōm (wà)**

très tôt le matin (pour eux)

very early in the morning (for them)

2. *Fr.* pénis. *Eng.* penis.

PGb \***dòm** ‘queue’

**dòm-bìrì-mò** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.  
[\*Hibiscus panduriformis\* Burm. f.](#) MALVACEAE

*Etym.* incertaine

**dòm-ḃéé-kēndī** (nc) *Fr.* fourmi *sp.* avec une queue inclinée qui ressemble à un dard. *Eng.* kind of ant with an angular tail which looks like a sting.

*Etym.* **dòm** ‘queue’, **ḃéé** ‘être penché’, **kēndī** ‘colobe’, ‘queue inclinée (comme celle ?) de la colobe’

**dòm-tòrè** (nc) *Fr.* plante dioïque *sp.* *Eng.* kind of dioecious plant.  
[\*Coccinia adoensis\* \(A. Rich.\) Cogn.](#)  
CUCURBITACEAE  
*Cf.* **wérì**

*Etym.* **dòm** ‘pointe’, **tòrè** ‘scorpion’, ‘queue de scorpion’

**dòm-zàlàṅ** (nc) *Fr.* oiseau mâle *sp.* *Eng.* kind of male bird.

*Etym.* **dòm** ‘pointe’, **zàlàṅ** ‘idéophone exprimant la longueur’

**dòṅgè** (n) *Fr.* roussette. *Eng.* fruit bat.  
*Cf.* **bìsìrì**

**wēn ò nù kó dòṅgè, à gàáṅ nú tē gàáṅ**

quant à la façon de dormir des chauves-souris, elles se suspendent simplement des branches des arbres

as for bats’ way of sleeping, they just hang from tree branches

PGb \***dòṅgè, dùṅgì** ‘chauve-souris (nom gnl)’

**dōṅgē** (n) *Fr.* degré de plénitude de la lune (terme utilisé dans les rites de circoncision). *Eng.* stage of fullness of the moon (term used in circumcision rites).

**dòóp** (n) *Fr.* hippotrague. *Eng.* roan antelope.  
*Hippotragus equinus*

**wóri d̀óp yē hó zàkà ē h́é**

c'est l'hippotrague mâle qui est doté de cornes

it's the male roan antelope that grows horns

PGb **d̀óp** 'cobe onctueux'

**d̀orá** (nv ac) *Vd. d̀óó*

**d̀orá-nú-ẁd̀d̀** (nc) *Fr. arbuste sp. Eng. kind of bush.*

*[Sporobolus sp.](#) POACEAE*

*Etym. d̀orá* 'écume', *nú* 'bouche', *ẁd̀d̀* 'mort', 'bave de mort'

**d̀orè** (n) *Fr. termites spp. Eng. (certain kinds of) termites.*

**á d̀orè**

attraper des termites (en mettant des morceaux de bois, des pailles ou d'autres objets dans les galeries de leur termitière)

catch termites (by putting pieces of wood in the holes of their mound)

PGb \***d̀òlè** 'termite (nom gnl)'

**d̀orè-yóó** (nc) *Fr. termites ailés sp. qui essaient le jour. Eng. kind of winged termites that swarm in the daytime.*

*Etym. d̀orè* 'termite', *yóó* 'être debout', 'termite qui se lève'

**d̀orí** (v intr) *Fr. mousser. Eng. foam.*

(nv ac) **d̀orá<sup>2</sup>** *Fr. écume. Eng. foam.*

*Syn. mb̀mb̀ór̀d̀*

**d̀orá nú**

bave

drool

**d̀orí** (nv ci) *Vd. d̀ó*

**d̀orí ~ d̀óóy** (nv ci) *Vd. d̀ó* 'forger'

**d̀órò** (n) 1. *Fr. couloir où passent des animaux (par exemple, rats). Eng. spoor, animal (e.g. rat) run.*



boissons fermentées ou distillées). *Eng.* alcoholic beverage (generic term).

**d̩̩̩ gèdà**

alcool de manioc, alcool de traite

cassava spirits, strong alcoholic drink distilled from cassava wastes

**d̩̩̩ gòrò**

vin de miel, hydromel

honey beer, hydromel

**d̩̩̩ fón**

bière de mil

millet beer

**d̩̩̩ kó bú à, kó gbéè**

vin blanc, vin rouge

white wine, red wine

**d̩̩̩ mbúru**

vin de palmier raphia

raphia palm wine

PGb \***d̩̩̩, d̩̩̩kó** ‘alcool (nom gnl)’

**dó** (v tr) 1. *Fr.* brûler, incendier. *Eng.* burn, set fire to.

**nú b̩̀yá f̩̀ò wèè dó b̩̀yá**

(c'est la) bouche de l'athérure même qui a allumé le feu (de brousse)  
qui a brûlé l'athérure (proverbe)

Cane Rat's mouth set the (bush) fire that burned Cane Rat (proverb)

**dó d̩̀arè**

« panser » une plaie : on chauffe une marmite cassée renversée, on verse de l'huile dessus et on fait le geste de panser avec une écorce de **dómà** (*Piliostigma thonningii*) ; le malade est un initié et a reçu sa blessure soit à la guerre, soit à la chasse d'une bête féroce ; ou il est un non-initié qui a un abcès qu'il faut faire mûrir ; le traitement est fait par un possesseur de **gàsì**

“dress” a wound: the carer heats an inverted broken pot, pours oil

over it, then goes through the motions of applying a bandage using a piece of **dómà** bark; the patient may be an initiate wounded at war or in a hunt for big game, or a non-initiate with an abscess which must be brought to a head; the carer must possess the magical powers of **gàsì**

**dó gòrò**

récolter du miel

collect honey

**yāri dò gòrò**

collecte de miel, litt. chasse pour brûler les abeilles

honey gathering, lit. hunt to burn bees

Emploi générique :

**dó wèè**

allumer un feu, faire du feu

light a fire

2. *Fr.* griller, rôtir. *Eng.* grill, roast.

*Cf. hán*

**wàn gí mò dó kṛā**

le cuisinier grille un poulet

the cook is grilling a chicken

(v intr) 3. *Fr.* faire chaud. *Eng.* be hot (weather).

**à áá à óm tàyáá sēnē nè wòsé dò rém ná**

il s'écarte de la route et s'y repose [dans le village] parce qu'il fait trop chaud

he turns off the road and rests there [in the village] because the sun is very hot

4. *Fr.* faire de la chaleur moyennant le feu. *Eng.* produce heat with fire.

**wà dṵṵ nē wèè gó yó zī à yūū**

ils ont mis du feu et ainsi ont fait fuir les abeilles

they used fire to drive the bees away

*Cf.* **dó-wèè**

PGB \***dó** ‘brûler’

(nv ac)     **dòwá**     *Fr.* brûlé, grillé. *Eng.* burned, grilled.  
*Cf.* **bèyá, gíyá**

**dòwá gbíyà**

parcelle de chasse brûlé  
 burned hunting area

**dǔ ~ dǔ** (n)           1. *Fr.* court, bref. *Eng.* short, brief.  
*Cf.* **dǔǔ**

**dǔ tè**

courte branche d’arbre, bout de bois, morceau de bois, gourdin,  
 matraque  
 short branch, piece of wood, club, cudgel, truncheon

2. *Fr.* reliefs d’un repas, restes de toute sorte de nourriture,  
 miettes. *Eng.* leftover food, remaining food, crumbs.  
*Syn.* **kōy**, aussi **dǔ kàm**

PGB \***dǔ** ‘court’

**dǔǔ** (v tr)           1. *Fr.* ramasser un à un. *Eng.* pick up one by one.  
*Cf.* **ḡóndí ; ndóy**  
 2. *Fr.* colporter, rapporter (nouvelles dont la véracité n’est  
 pas confirmée). *Eng.* pick up and spread (rumors,  
 unverified reports).  
*Cf.* **dàlí**

PGB \***dǔr** ‘ramasser un à un’

(nv ac)     **dǔrǎ**     *Fr.* action de rapporter, de colporter (souvent  
 des faits peu sûrs). *Eng.* action of peddling  
 (rumors).

**dǔǔ** (loc)           *Fr.* près, proche, à proximité. *Eng.* near(by), close.

Détermination direct :



**fɔ́ kɔ́ rē ɔ́ d̥d̥ɔ́ fàrà ɔ́**

notre plantation est près d'ici

our farm is near here

Détermination par un circonstanciel :

**d̥d̥ɔ́ ínē, d̥d̥ɔ́ tē**

près de, proche de chez

close to

**bá ǎ hò d̥d̥ɔ́ ínē ré, àbè kórò gbèyáá**

à peine était-il arrivé à proximité du village qu'il fut tué par un coup de foudre

he had almost reached the village when he was struck dead by lightning

**Gbèléwèlè ɔ́ ké ǎ d̥d̥ɔ́ tē zū kūkū kɔ́ Kpán mè**

Chat Sauvage pour sa part habite sur la dépôt d'ordures de Rat de Gambie pas loin là-bas

as for Wildcat, he lives not far away, on Pouched Rat's trash heap over there

*Etym.* < **d̥d̥ɔ́** 'court'

**dòk** (n) *Fr.* chenille (générique), asticot, larve. *Eng.* caterpillar (generic term), maggot, larva

**á dòk**

mettre des chenilles (au soleil pour les faire sécher)

put caterpillars (on a flat surface to dry in the sun)

De nombreuses espèces sont désignées selon le nom de leur habitat, en particulier d'une espèce végétale :

**dòk dómà**

chenille de l'arbuste **dómà** (*Piliostigma thonningii*)

**dómà**-bush caterpillar

**dòk gbà kūwā**

chenille de *Terminalia laxiflora*

*Terminalia laxiflora*-tree caterpillar

**dɔk gbɔkɔlɔ ~ dɔk kàfà**

chenille de l'arbre **gbɔkɔlɔ** (*Berlinia spp.*)

**gbɔkɔlɔ**-tree caterpillar

**dɔk sáálá**

chenille de la plante **sáálá** (*Grewia mollis*)

**sáálá**-plant caterpillar

**dɔk tándàlɔ ~ tálàlɔ**

chenille de la plante **tándàlɔ** (non identifiée)

**tándàlɔ**-plant caterpillar

**dɔk tǎrà**

chenille de l'arbre **tǎrà** (*Anogeissus leiocarpa*)

**tǎrà**-tree caterpillar

**dɔk tèn**

chenille de l'épineux **tèn** (*Acacia sieberiana*)

**tèn** thorn-plant caterpillar

Certaines espèces sont désignées par référence à leur aspect, parfois sans être précédée de **dɔk** :

(**dɔk**) **dɔŋ wèè**

a. chenille *sp.* aux déplacements rapides ; la rougeur de son dos (**dɔŋ**) fait penser à une chaleur générée par ces déplacements, donc au feu (**wèè**), 'chenille au dos en feu'

a. kind of fast-moving caterpillar; its reddish back suggests heat generated by its movements, hence fire, 'caterpillar with its back on fire'

*Syn.* **ŋgálámdā**

b. prostituée

b. prostitute

*Syn.* **ŋgálámdā, ŋgālbākē**

La désignation de certaines espèces est un terme qui ne se trouve que dans cet emploi et peut ne pas être précédée de **dɔk** :

**(dɔ̃k) dāndiyā**chenille *sp.*

kind of caterpillar

2. *Fr.* agent causant une affection de la peau, y compris la teigne. *Eng.* agent causing skin infection, including ringworm.

PGb \*dɔ̃k ‘chenille (nom gnl)’

**dɔ̃k** (v intr) *Fr.* être beaucoup (en quantité, en nombre). *Eng.* be much (in quantity), be many (in number).

*Cf.* **dèém, dé****yó tè ì dɔ̃kā dé gó ò dàák ñmā à**

ces arbres sont denses; abattons-en ~ élagons-en quelques-un  
there are a lot of trees, let's cut some down ~ prune some

emploi auxiliaire :

**kpáré kólì s dɔ̃k**

plusieurs sortes de toux existent  
there are several types of coughs

PGb \*dɔ̃k ‘être nombreux’

(nv ac) **dɔ̃ká** 1. *Fr.* grande quantité, multitude. *Eng.* large amount, multitude.

**dɔ̃ká kùrà**

faisceau de flèches  
bundle of arrows

**tɔ̃k āā nē dɔ̃káà**

il a perdu beaucoup de sang  
much blood poured out [of him] ~ he lost a lot of blood

2. *Fr.* beaucoup. *Eng.* much, many.

PGb \*dɔ̃ká ‘nombreux’

**dɔ̃k-dɔ̃ɔ̃** (nc) *Fr.* luciole. *Eng.* firefly.  
*Syn.* **dù-wèè-zèè, ndèndé**

*Etym.* **dòk** ‘chenille’, **dòò** ‘excrément’, ‘chenille d’excrément’

**dòkí** (n) *Fr.* docteur. *Eng.* doctor  
On dit aussi **dòktéèr**.

*Etym.* < fr. *docteur*

**dòkòdílè** (n) *Fr.* asticot *sp.* qui se trouve dans le bois mort. *Eng.* kind of worm found in deadwood.  
*Cf.* **ᵐòᵑ-kó-dòkòdílè**

*Etym.* < **dòk** ‘chenille’

**dòm** (n) *Fr.* plante *sp.* non identifiée. *Eng.* kind of unidentified plant.  
*hab.* **ndórá tè**

**dòóm** (v tr) 1. *Fr.* siffler, jouer de (instrument à vent). *Eng.* whistle, play (wind instrument).  
*Cf.* **kóm<sup>1</sup>, úfí**

**hèè nú dòóm ᵑmā-ī nē fᵑrā**

les comploteurs se font signe par sifflement (proverbe)  
conspirators signal to each other by whistling (proverb)

**mō dòm**

sifflet, cor, etc.  
whistle, horn, etc.

2. *Fr.* aspirer. *Eng.* breathe in.

PGb \***dóm** ‘siffler’

(nv ac) **dòmá** *Fr.* sifflement. *Eng.* whistling.  
*Cf.* **fᵑrā**

**kúkūrī mbéléwélé nē dòmá fᵑrā**

le debut de la folie, c’est siffler (constamment)  
madness begins with (endless) whistling

**dómà** (n) *Fr.* arbuste *sp.* dont le bois est utilisé pour brûler ainsi que pour fabriquer les manches de couteaux et de houes ; les

branches servent aussi pour la fabrication du faisceau auquel s'attache le toit d'une case ainsi que pour la fabrication de pièges ; les feuilles peuvent être employés pour fabriquer des cache-sexes et pour rouler du tabac.  
*Eng.* kind of bush whose wood is used as firewood and to make knife and hoe handles; the branches are used to make the bundles to which roof structures are attached and to make traps; the leaves are used to make loincloths and to roll tobacco.

[\*Piliostigma thonningii\* \(Schumach.\) Milne-Redh.](#)

CAESALPINIACEAE/FABACEAE

*hab. ndórá tè*

PGB \***dómà** 'Bauhinia thonningii'

**dòm-fgrá-ná** (nc) *Fr.* plante *sp.* non identifiée utilisée dans le traitement des maladies vénériennes. *Eng.* kind of unidentified plant used to treat venereal disease.  
*hab. ndórá tè*

*Etym.* **dóm** 'siffler', **fgrá** 'sifflement', **ná** 'nég.', 'ne siffle pas'

**dòmò** (n) *Fr.* lièvre, lapin. *Eng.* rabbit, hare.  
*Poelagus marjorita*

**dòmò ónē mbáy yù, ónē mbáy sóká**

Lapin est le champion de la course et le champion des ruses  
 Rabbit is the king of speed ~ a racing champion and the king of trickery ~ a master trickster

**zērā mē ́ gòṅgòròṅ ́́ m̀ ǹ zērā d̀m̀ g̀áá**

tes oreilles sont larges comme celles d'un lapin  
 your ears are large and floppy like the ears of a rabbit

PGB \***dòmò** 'lièvre'

**dóòn** (n) *Fr.* liane-caoutchouc. *Eng.* white rubber vine.  
[\*Landolphia owariensis\* P. Beauv.](#) APOCYNACEAE

*hab. kṵ pòò, tē zààn, ndórá tē*

*Syn. bàngá (S.)*

*Cf. ndĩmbō (S.)*

**nó dṣòṅ**

collecter (litt. boire) du latex de liane-caoutchouc (il s'agit de l'extraction de la sève de la plante et, par extension, de la fabrication d'articles en caoutchouc)

collect (lit. drink) sap of the white rubber vine (refers to the process of extracting sap from rubber plants, and by extension to the manufacture of rubber goods)

**dṣòṅ** (v tr) *Fr.* laisser tomber (de la main, des griffes). *Eng.* drop (from hands or claws).

**dṣòṅ** (n) *Fr.* enclume. *Eng.* anvil.

**nó dṣòṅ**

boire de l'eau dans laquelle on a fait tremper un fer rouge de la forge afin de prouver de son innocence

drink water in which a red-hot iron from the blacksmith's has been doused, as an ordeal to determine guilt or innocence

**tṣ dṣòṅ**

emettre un cri assourdissant

let out a deafening cry

PGb \***dṣòṅ** 'marteau'

**dṣ-ndōkō** (nc) *Fr.* plante dioïque *sp.* (famille des Fabacées) dont les feuilles sont comestibles. *Eng.* kind of dioecious plant with edible leaves in the Fabaceae family.  
*Cf. wéřì*

*Etym.* incertaine

**dṣ-ṅgòmbè** (nc) *Fr.* milicien, soldat, garde, policier, gendarme employé par les compagnies concessionnaires ou l'administration française à l'époque coloniale,

litt. fusil court. *Eng.* militiaman, guard, policeman, gendarme, mercenary hired by the French administration and concessionary companies during the colonial era, lit. short rifle.

*Syn.* **ndùrū-ngòmbè**

*Cf.* **dú-ngòmbè**

**dòrà** (n) *Fr.* forge, forgeage, outils du forgeron. *Eng.* forge, (black)smithery, blacksmith's tools.

Aussi **tūwā dòrà**

*Cf.* **dó**

PGb \***dòrà** 'fonte, forge'

**dòrà** *Cf.* **dòrò**

**dòrà** (n) *Fr.* sauterelle, criquet (nom générique). *Eng.* grasshopper, cricket (generic name for these and similar creatures).

**gbà dòrà**

criquet migrateur *sp.*

kind of migrating locust

**tē kós làngì kó yó gbà dòrà nè wò té**

après le passage des criquets arrive la disette

after the passage of the crickets, hunger comes

PGb \***dòlà** 'sauterelle'

**dòrò** (n) *Fr.* canne. *Eng.* cane.

*Cf.* **gbà-dòrò**

**dòrò wàrà**

manche longue de houe

long hoe handle

*Cf.* **kōy**. Aussi **gbàṅ dòrò**.

PGb \***dòrá, dón dóró** 'canne'

**dòrò-tí** (nc) *Fr.* front. *Eng.* forehead, brow

*Etym.* incertaine pour **d̄r̄ó**, **tí** ‘devant’

**d̄r̄ó-tí-dilà** (nc) *Fr.* herbe *sp.* *Eng.* kind of grass.  
*hab.* **ndórá tè**

*Etym.* **d̄r̄ó-tí** ‘front’, **dilà** ‘lion’, ‘front de lion’

**dòsí** (v tr) *Fr.* refuser (qqch à qqn). *Eng.* refuse (s.o. s.th.).  
*Cf.* **bé**, **dòó**

**né ín d̄sì mē mò nè mē ák ī**

je vais te refuser ce que tu demandes

I will refuse to give you what you are asking for

(nv ci2) **d̄sì** *Fr.* refus. *Eng.* refusal.

**d̄āṛē kām d̄sì**

plaie (plutôt bouton, abcès) à côté de la bouche, résultant d'avoir mangé qqch de la main de qqn qui donne rarement

sore (or boil) beside the mouth caused by having eaten s.th. given by a person who is generally stingy

**d̄sì** (v tr) *Fr.* souder, racommoder. *Eng.* bind together, sew up.

**d̄òtò-ṛbèrè** (nc) *Fr.* arbre à sexe, utilisé pour traiter les toux.  
*Eng.* African cherry orange, used to treat coughs.

[\*Citropsis articulata\* \(Willd. ex Spreng.\) Swingle & M. Kellerm.](#) RUTACEAE

*hab.* **ríp gò**, **ndórá tè**, **k̄p̄ p̄d̄d̄**

*Etym.* incertaine

**d̄òtúbè** (n) *Fr.* plante *sp.* qui peut être utilisée pour la fabrication de sel végétal ; elle est aussi utilisée pour faire des cibles pour jet de sagaie. *Eng.* kind of plant used for making vegetal salt; also provides targets for spear throwing.

[\*Amaryllis sp.\*](#) AMARYLLIDACEAE

*hab.* **ríp gò**



- dòwá** *Cf. d́*
- dūū** (n) *Fr. termite sp. qui selon la croyance provoque la surdité ; ils servent de nourriture aux poules. Eng. kind of termite which is thought to cause deafness; fed on by chickens. Cf. b̄wā dūū*
- dú** (v tr) *Fr. porter (le feu), généralement sur une torche. Eng. carry (fire), usually on a torch.*

**g m-g r m d  w     t  gb y **

le tourbillon mène le feu dans la brousse  
the whirlwind sets the bush on fire

(nv ac) **d w ** *Fr. fait de répandre le feu. Eng. spreading fire.*

- d  ** (v intr) *Fr.  tre long, s'allonger (dans temps ou dans l'espace) ; être grand, haut, élevé, croître. Eng. be long (in time or space), lengthen; be large, tall, high, grow bigger. Cf. d k*

**b  n d r  n  g r  , n  k w  **

la girafe est haut par son cou et par ses pattes ~ la girafe a de longues pattes et un long cou  
the giraffe is long in the legs and in the neck ~ has long legs and a long neck

**p     , k r     d r  d **

cette corde est longue, cet arbre (*Daniellia oliveri*) est haut  
this rope is long, this tree is tall

**b  m    d   gb   **

cet enfant grandit vite  
this child is growing up quickly

PGb \***d r** 'être long'

- (nv) **d  ** *Fr. long (dans le temps ou l'espace), grand, haut, élevé. Eng. long (in time or space), large, tall, high.*

*Cf. nḗrá, gàsá*

**nē dúù**

en longueur, le long de  
lengthwise, all along

**dú fḗndò**

banane longue, banane plantain  
large banana, plantain

(nv ac) **dùrá** ~ *Fr.* longueur, hauteur. *Eng.* length, height.

**dùró**

PGb \***dùró** 'long'

**dùbèn** (n) *Fr.* sangsue. *Eng.* leech.

**wà kpá dùbèn tē zāṅ dāṅgà dé**

on trouve beaucoup de sangsues dans les mares  
many leeches are found in swamps

**dúduúl** (n) *Fr.* instrument rythmique fabriqué avec des tiges de mil (**gbà-fón**) et utilisé lors des séjours dans les champs. *Eng.* rhythmic instrument made from millet stalks and played while relaxing on farm.

**dùk** (n) 1. *Fr.* mortier (à moudre). *Eng.* mortar (for grinding).

**tē dùk**

pilon  
pestle

*Syn.* **bé dùk**

**(bé) gbārā dùk**

(petit) mortier, litt. mortier de grain  
(small) mortar, lit. grain mortar

**dūk gḗón**

mortier haut  
tall mortar (user is standing)

*Syn.* **gbèngé**

**dūk nù**

mortier bas (qu'on utilise en position assise)

short mortar (user is sitting)

2. *Fr.* métaphoriquement : sorte. *Eng.* metaphorically: kind.

*Syn.* **kpárè**

**zèré zàṅ kú zū à nē júmá zàṅ mbétē nè dūk à 6 dáká dáká**

toutes les maladies du ventre commencent avec la douleur mais les  
sortes de cette maladie sont diverses

all stomach diseases start with stomach pain but there are different  
kinds of such illness

**dùúm** (v tr) 1. *Fr.* percer, clouer, transpercer. *Eng.* pierce, nail down,  
puncture.

*Cf.* **dórí**, **gbó**, **mbú tí**, **ndórí<sup>1</sup>**, **sáá**, **sáki<sup>2</sup>**, **súm**, **tók<sup>2</sup>**, **zú<sup>1</sup>**

**dùúm ná kàrà**

fabriquer des sandales

make sandals

**póndè dūmā kú òtòò**

une pointe a percé le pneu de la voiture

a nail punctured the automobile's tire

2. *Fr.* mettre (la lumière, **wèè**), percer l'obscurité. *Eng.* put  
on (light), pierce darkness.

3. *Fr.* creuser, vider (alebasse). *Eng.* dig out, hollow out  
(calabash).

*Syn.* **dórí**, **mbú tí**

*Cf.* **kúm**, **zá**

**dùúm gèrì**

extraire de l'argile à la rivière

extract clay from a river bed

4. *Fr.* déraciner, débroussailler à l'aide d'un plantoir ou  
d'un pic. *Eng.* uproot, weed using a digging stick or a pick.

[nd] 5. *Fr.* faire tourner (une pâte, **bòdú**) dans de l'eau chaude.

*Eng.* stir (a paste) in hot water.

*Cf.* **díí** [nd], **hún**, **vùúy**, **yúfi**

PGB \***dúm** ‘transpercer en frappant’

- (nv ac)     **dù má**     1. *Fr.* abcès percé. *Eng.* pierced abcess.  
                               2. *Fr.* frappe avec la paume de la main. *Eng.*  
                               blow with the palm of the hand.

**dù má rì**

tambourinage d'eau: les batteurs (garçons ou filles) se tiennent debout dans la rivière avec de l'eau jusqu'à la ceinture et battent rythmiquement la surface de l'eau, les paumes ouvertes comme s'il s'agissait d'un tambour

water drumming: the drummers (boys or girls) stand in the stream with the water at waist level, and beat the surface of water in time as if it were a drum

- dù mǎ** (n) < S     *Fr.* hydromel, boisson fermentée faite de miel et d'eau.  
                               *Eng.* mead, fermented beverage made from honey and water.

*Syn.* **dǝǝ gǝrǝ**

- dù m-gòr** (nc)     *Fr.* serval ?. *Eng.* serval?

*Etym.* incertaine

- dù m-ŋmǎā** ~ (nc)     *Fr.* million. *Eng.* million.

**dù m-ŋmǎ-ī**

**dù m-ŋmǎā 6ú**

dix millions ; un milliard

ten million ; one billion

*Etym.* **dùúm** ‘écraser’, **ŋmǎā** ‘réciproque’, ‘se rentrer l'un dans l'autre’

- dù ún** (v tr)     *Fr.* remplir. *Eng.* fill.

*Cf.* **mbáá**

**tòrì dù ún tù wà nǎ**

les bagages ne remplissent pas la maison

the packs do not fill the house

**sàà dūnā sērā m̄**

la joie remplit mon cœur, je suis très heureux

joy fills my heart, I am very happy

(v intr) *Fr.* être plein, être rempli, être rassasié. *Eng.* be full, be satiated.

*Cf.* sūú

**sákí fón dūnā**

le sac de mil est plein

the sack of sorghum is full

**sērā m̄ dūnā nē sàà**

mon cœur est rempli de joie

my heart is filled with joy

PGb \***dún** ‘être plein’

(nv ac) **dùná** *Fr.* remplissage. *Eng.* fullness.

**dàk ɓɔnā nē ɔrō dùná à**

la bouteille est restée entièrement pleine

the bottle remained completely full

PGb \***dúná** ‘plein’

**dùúŋ** (v intr) 1. *Fr.* s’asseoir, être assis, être present, être à la maison.  
*Eng.* sit, be seated, be present, be around.

*Cf.* sóy

**wà dùúŋ kɔ̀ tūwà**

ils sont assis ~ present dans la case, ils sont là

they are sitting ~ present in the house, they are here

**mé ɔó mè dùúŋ sārā tè ɔ̀ɔ̀ gè ndē à?**

qui es-tu (et pourquoi es-tu) assis sur cette branche ?

who are you (and why are you) sitting on the branch of this tree, who are you up in that tree, (and why)?

**ñ dūñā tē d̄ōō kú mē**

je dépends de toi, je suis sous ta protection, litt. je suis assis à tes pieds  
I am dependent on you, under your protection, lit. I sit at your feet

*Fr.* rester. *Eng.* remain, stay.

**mí ínē n̄á k̄ō m̄ ò dūñā mē ḡōñ**

mon frère et moi sommes restés là-bas longtemps, litt. comme cela  
my brother and I spent a long time there, lit. like that

**dùúñ gérè**

rester inoccupé  
be unoccupied, idle, unemployed

**dùúñ gèd̄ék**

rester calme, tranquille silencieux  
keep calm, quiet

*Syn.* sóy gèd̄ék

**dùúñ gèd̄ék, ndó ó z̄ókáà**

calme-toi, nous verrons  
quiet down and we'll see

**Kp̄àn dùúñ nē nú ē s̄élélé**

Rat reste bouche cousue  
Hamster keeps quiet

Emploi avec complément direct :

**à kp̄án nò nā, nē kòwáá mē à dùúñ gòtò**

il n'a jamais marché car il est handicapé de naissance  
he never walked because he was paralyzed from birth

PGb \*dúñ 'rester'

(nv ac) **dùñá** *Fr.* assise, installation. *Eng.* seating, installation.

**dú-ñgòmbè** (nc) *Fr.* militaire, tirailleur à l'époque coloniale (souvent appelés "tirailleurs sénégalais" quel que soit leur pays d'origine), litt. long fusil.

*Eng.* colonial infantryman (often called ‘tirailleur sénégalais’ [Senegalese sharpshooter] regardless of their country of origin), lit. long rifle

*Cf.* **dj ngòmbè, ndürü-ngòmbè**

**yó tùrúgù ɔ̀ɔ̀, wà s̄ā wà dú-ngòmbè, ɔ̀nē yó tùrúgù kó ɓéé**

ces soldats-là, on les appelait les longs fusils, c’étaient les soldats d’antan

those soldiers, they called them long rifles, they were the soldiers of old

- dùrá ~ dùró** (nv ac) *Vd.* **dùú**
- dùrú ~ gùrú** (n) *Fr.* têtard. *Eng.* tadpole.
- dùrí-máná** (nc) *Fr.* gonorrhée aiguë ou chronique. *Eng.* chronic/acute gonorrhea.  
*Cf.* **símísì**

**dèej dùrí-máná**

plante *sp.*, litt. bulbe (guérissant) cette maladie vénérienne

kind of plant, lit. bulb (as cure for) this venereal disease

*hab.* **bīrī fɔ̀**

*Etym.* incertaine

- dùrù** (n) *Fr.* arbre *sp.* dont les feuilles sont employées pour bander les entorses. *Eng.* kind of tree whose leaves are used to bind a sprained joint.  
[\*Combretum ghasalense Engl. & Diels\*](#) COMBRETACEAE  
*hab.* **ndórá tē**

**dùsèjè** (n) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

**dùwà<sup>1</sup>** (n) *Fr.* chèvre, cabri. *Eng.* goat.

PGb **\*dùà** ‘chèvre’

**dùwà<sup>2</sup>** (n) *Fr.* sorcellerie, magie. *Eng.* sorcery, magic.  
*Cf.* **gàsì, ñmēē**

**mè yó dùwà kó mē ɔ̃n tí mè**

fais ta sorcellerie loin là-bas

(go) and practice your witchcraft way over there

PGb \***dòà** ‘sorcellerie’

**dùwá** (nv ac) *Vd. dú*

**dùwà-díki** (nc) *Fr. mouton (terme souvent utilisé dans la liturgie chrétienne). Eng. sheep (religious term).*

*Syn. gbà-dùwà*

*Etym. dùwà* ‘chèvre’, **díki** ‘?’

**dùwà-ńón-ná** (nc) *Fr. arbuste sp. Eng. kind of bush.*

[\*Gynandropsis pentaphylla \(L.\) DC.\*](#)

CAPPARACEAE/CLEOMACEAE

*hab. ndórá tè*

*Cf. wéri*

*Etym. dùwà* ‘chèvre’, **ńón, ná** ‘nég.’, ‘(le) chèvre ne mange pas’

**dù-wèè-zèè** (nc) *Fr. luciole. Eng. firefly.*

*Syn. dōk-dōò, ndèndé*

*Etym. dù* nva de **dú** ‘répandre’, **wèè** ‘feu’, **zèè** ‘très rouge’, ‘celui qui répand un feu rouge vif’



## D

**dáfi** (v tr) 1. *Fr.* fabriquer, confectionner. *Eng.* make, prepare.

**dáfi kàm**

préparer un (bon) repas, cuisiner  
get a (good) meal, cook

*Cf.* **dé kàm**

**m̄ yōō dōŋ-wáá dáfi yòk**

j'ai oublié la façon de fabriquer des filets  
I have forgotten how to make nets

2. *Fr.* réparer. *Eng.* repair, fix.

*Cf.* **gòók**

**vèlōò kō m̄ gbīnā, mē dáfi**

mon vélo est cassé, répare-le  
my bicycle is broken, (so) fix it!

3. *Fr.* ranger, arranger, nettoyer, régler, organiser. *Eng.*  
arrange, clean up, organize, adjust.

**ò dùúŋ dáfi ré kó rē gàn gàn**

nous sommes en train d'organiser notre pays graduellement  
we are in the process of gradually organizing our country

**dáfi sèrà**

se repentir, se convertir, litt. arranger le cœur  
repent, convert, lit. repair the heart

*Cf.* **fóó sèrà**

**dáfí wèn**

mettre fin à une palabre, à une dispute, réconcilier  
 put an end to a dispute, settle a dispute, reconcile

PGb \***dáfí** ‘réparer, arranger’

(nv ac) **dáfá** 1. *Fr.* fabrication, aménagement. *Eng.* making, arranging.

**dáfá m̄ òṅ**

préparation de la nourriture  
 preparing food

**dáfá wèè**

allumage du feu  
 making a fire

*Cf.* **ḡṅá wèè**

2. *Fr.* réparation. *Eng.* repairing, repairs.

**dáfá zū t̀wà**

réparation du toit  
 roof repairs

3. *Fr.* aménagement. *Eng.* arrangement.

**dáfá k̄s̄ t̀wà**

nettoyage des alentours de la case  
 cleaning up around the house

**dáfá t̀è**

ornementation du corps  
 body decoration

**dáfá z̀**

coiffure  
 hairdressing

*Cf.* **sáfá z̀**

**dáká** (n) *Fr.* différent, distinct, hétérogène. *Eng.* different, distinct, mixed, heterogenous.

**mō dèy kó kòò ì s dáká**

le comportement de la femme est différent  
the behavior of women is different

Souvent redoublé :

**wà s dáká dáká**

ils sont différents  
they are different

**yó bèé dáká dáká tēē zòk òm**

différentes personnes sont venues me voir (les unes après les autres)  
different people came to see me (one after the other)

**ò dé tòm dáká dáká**

nous travaillons différemment  
we work differently

*Etym.* ancien nv ac ?

**dāndiyā**                      *Vd.* dōk dāndiyā

**dāj**      (v tr)      1. *Fr.* abîmer, gâcher, gaspiller. *Eng.* spoil, ruin, waste.  
*Syn.* kútí  
*Cf.* mbósó

**à dāṅā dōṅ-wáá nē òtòò kó á**

il a abîmé la route avec son camion  
he ruined the road with his truck

**à dāṅā dùṅ kó wà**

il a gâché leur vie  
he spoiled their lives

**zèré dāj bèé**

la maladie affaiblit l'homme  
disease debilitates a person

**à dāṅā mbārā kó á**

il a gaspillé son argent  
he wasted his money

2. *Fr.* rendre fou. *Eng.* madden, drive insane.

**n̄ kɔ̀ wà dǎŋ ām nā**

je ne veux pas qu'ils me rendent fou  
I don't want them to drive me insane

(vr) 3. *Fr.* s'avilir. *Eng.* debase o.s.

**ḡòóy zùú dǎŋ tē ē ~ tē á**

le voleur s'avilit, se dégrade  
a thief debases himself

(v intr) 4. *Fr.* être mauvais, se détériorer, se désagréger, être pourri, gâté. *Eng.* be bad, spoil, grow worse, fall apart, rot.  
*Cf.* mbóó, wólí ; nún, sǝk<sup>3</sup> ; gbòlí, mók, yélí

**bùlèè ì dǎŋā bée**

cette banane est gâtée  
this banana has now spoiled

**túú ɔ̀ dǎŋā bée**

ce vêtement est trop usé  
this garment is worn out

**zū tūwā à dǎŋā**

le toit de la maison est abîmé  
the roof of the house is ruined

**ré dǎŋ**

le pays se dégrade  
the country is going downhill, "going back"

PGb \*dǎŋ 'être mauvais'

(nv) **dǎŋ** 1. *Fr.* méfait, forfait, faute, péché. *Eng.* misdeed, crime, sin.

**à dēē dǎŋ dé ínē mí**

il m'a mal fait beaucoup de mal  
he has done me much injury

2. *Fr.* mauvais, méchant, laid. *Eng.* bad, nasty, ugly.

**dǎŋ m̀̀**

le mal

bad thing, evil

**dǎŋ b̀̀é**

méchant, laid

nasty, ugly person

**dǎŋ f̀̀à**

mauvais endroit, lieu de souffrance, enfer

bad place, difficult, painful situation, hell

**dǎŋ k̀̀áná (m̀̀)**

malédiction

curse

**à k̀̀áná dǎŋ k̀̀áná t̀̀é z̀̀ùwáá**

il l'a maudit, litt. il a prononcé une malédiction sur sa tête

he cursed him, lit. he put a curse on his head

**dǎŋ k̀̀óró**

malchance

bad luck

*Syn.* m̀̀àfi

**dǎŋ mb̀̀òr̀̀**

tuberculose

tuberculosis

*Syn.* g̀̀àsá mb̀̀òr̀̀, gb̀̀à k̀̀á

**dǎŋ s̀̀èr̀̀**

méchanceté, mauvais cœur

ill will, bad heart

**dǎŋ s̀̀è**

méchanceté, mauvaise âme

ill will, bad soul

**ḍáṅ wèn**

paroles désobligeantes, mots insolents  
disrespectful, offensive speech

**ḍáṅ zḍ**

mauvaises herbes (nom générique des graminées sans utilisation pratique)  
weed (general term for grasses with no practical use)

(nv ci)     **ḍáṅí**     *Fr.* destruction. *Eng.* ruin.

**ḍáṅbà** (n)     1. *Fr.* testicule(s). *Eng.* testicle(s).

**hós ḍáṅbà**

châtrer  
castrate

*Syn.* **dàk ḍáṅbà**

2. *Fr.* hernie testiculaire. *Eng.* testicular hernia.

*Cf.* **gbàáy ḍáṅbà, kóy, ṅgósí**

**ḍáṅbá-bàlà** (nc)     *Fr.* plante *sp.* donnant un aphrodisiaque. *Eng.* kind of plant from which an aphrodisiac is extracted.

[\*Bulbostylis hispidula \(Vahl\) R. W. Haines\*](#)  
[\*subsp. hispidula\*](#) CYPERACEAE

*hab.* **ndórá tè**

*Etym.* **ḍáṅbá** ‘testicules’, **bàlà** ‘bouc’, ‘testicules de bouc’

**ḍáṅbá-tōrō** (nc)     *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

*hab.* **ndórá tè**

*Etym.* **ḍáṅbá** ‘testicules’, **tōrō** ‘chien’, ‘testicules de chien’

**ḍárá** (n)     *Fr.* écureuil volant. *Eng.* flying squirrel.

*Cf.* **kóy**

**ḍàtà** (n)     *Fr.* envie de viande ; inappétance pour toute autre alimentation que carnée, manque d’appétit. *Eng.* craving for meat, lack of appetite for anything but meat, lack of



herbe *sp.*, dont on obtient du sel végétal  
 kind of grass from which vegetal salt is extracted  
*Digitaria ciliaris (Retz.) Koeler* POACEAE  
*hab.* **ká dōŋ-wáá** (aussi dans les cours d'anciennes maisons)

**dēlē būrè**  
 herbe *sp.*, litt. de la genette  
 kind of grass, lit. genet cat grass

**dēlē gbà-ká**  
 espèce qui soigne les maladies pulmonaires, litt. de la tuberculose  
 species providing a treatment for lung diseases

**dēlē pì wèè tùwà**  
 herbe *sp.*, litt. celui qui jette le feu sur la maison (en raison de son caractère inflammable et sa présence autour des habitations)  
 kind of grass, lit. one that casts fire on the house (because of its flammability and presence near dwellings)

**dēlē rì**  
 espèce aquatique  
 aquatic species

**délí** (v intr) 1. *Fr.* sauter de joie, gambader. *Eng.* jump with joy, leap about.  
 2. *Fr.* être turbulent, s'agiter. *Eng.* be turbulent, agitated.  
*Cf.* **kpélí**

**zāŋ béèm bó sùràà nà à délí**  
 un enfant, quand il est repu, devient agité (par plaisir)  
 a child, when it is full (of food), gets excited

**dēri** (n) 1. *Fr.* enfant gâté. *Eng.* spoiled child.

**é wēn ndò yó bé dēri**  
 cessez d'agir comme un enfant gâté, un délinquant  
 stop behaving like a spoiled child, a delinquent

2. *Fr.* bâtard, enfant adultérin né dans le foyer. *Eng.*  
 bastard, child of an adulterous wife born to a family.



Souvent **bé dēri**

*Cf. bè káná*

3. *Fr.* amant cité lors d'aveux rituels. *Eng.* lover named in the course of a ritual confession.

*Cf. ndòkò*

**nín dēri**

nom d'un amant cité lors des aveux d'une épouse

name of a lover cited during the ritual confession of a wife

**nè fókò á sà nín dēri sé né á kò pí nù**

il faudrait qu'elle confesse les noms de ses amants afin d'accoucher rapidement

then she has to confess the names of her lovers so that she can give birth quickly

**sáá nín dēri ónē wèn kó dèyá bònè**

la citation des noms des amants (par une épouse lors des aveux rituels) est un acte qui provoque la jalousie

citing the names of lovers (by a wife during ritual confession) is an act that engenders jealousy

4. *Fr.* aveux rituels. *Eng.* ritual confession.

**dēri kò kòrà**

citation des noms des amants pour faciliter l'accouchement

confession of lovers' names to facilitate childbirth

**dēri zèré**

aveux rituels dans le but de soigner une maladie

ritual confession intended to cure an illness

**déri** (v tr) *Fr.* porter une charge en équilibre sur la tête sans la tenir avec ses mains. *Eng.* carry a load balanced on the head, without using the hands.

*Cf. tóy*

**dé** (q) *Fr.* très, beaucoup. *Eng.* very much, a lot, really.

*Syn. rém ná*

**yó bèé tēē dé wēn zòk mē**

beaucoup de gens sont venus pour te voir  
many people came to see you

**m̄ kójwáá dé**

je l'aime beaucoup  
I love him, her a lot

**tè ī dūrā dé**

l'arbre est très ~ trop long  
the tree is very tall ~ too tall

**gàtà dík dé**

le tam-tam résonne beaucoup  
the drum resounds loudly

**à dēē tòm dé ná, nè tēyáá mók**

il n'a pas trop travaillé, mais il est fatigué  
he didn't work much, but he is tired

**yó dùwà ìnā wēn yò bèé nē ftyò dé**

les sorciers savent bien pratiquer l'envoûtement  
sorcerers really know how to cast spells on people

**déé** (n) *Fr.* mangouste *sp. Eng.* kind of mongoose.  
*Cf.* **òtùṅ, gākàyàrà**

**dék<sup>1</sup>** (v tr) *Fr.* saisir un objet au vol, prendre en courant. *Eng.* catch (a flying object), snatch while running.  
*Syn.* **kóbí, zàdí**

**gbùró-wārā-kōlē dék dòrè**

l'hirondelle attrape les termites au vol  
the swallow catches termites as it flies

**dék<sup>2</sup>** (v tr) *Fr.* appuyer. *Eng.* lean.

**à dēkā vèlòò ké ē tē ká tè**

il a appuyé son vélo contre un arbre  
he leaned his bicycle against the tree

(vr) *Fr.* s'appuyer. *Eng.* lean.

**kórò bó tàyāà ndò ò dék tē rē nē gèrì**

s'il pleut, nous nous mettrons contre le mur

if it (starts) raining, we will get up against the wall

- dēŋ** (n) *Fr.* cache-sexe (en feuilles ou en étoffe). *Eng.* loincloth (made from leaves or cloth).  
*Syn.* **gòy, mbèlkòy**  
*Cf.* **bàndī**
- déŋ** (v tr) *Fr.* effeuiller, ébrancher. *Eng.* strip (a stem of its leaves or a bush of its branches).
- dèrà** (n) *Fr.* claie placée à l'entrée ou à la sortie d'un village pour y placer de la nourriture à destination des passants (l'eau est à proximité) ; trépied qui supporte une jarre d'eau dans la cuisine]. *Eng.* drying rack situated on the way in/out of a village where food is left for passers-by (with water nearby); support for jar of water in the kitchen.  
*Cf.* **gùrò<sup>1</sup>, kándará, pàál, pàmbà, yàrà**
- dèrè** (n) *Fr.* condiment obtenu des gousses fermentées de **yākē** (*Amblygonocarpus andongensis* (Welw. ex Oliv.) Exell & Torre) ou de **zìpà** (*Parkia clappertoniana* Keay). *Eng.* spice obtained from the fermented pods of **yākē** or **zìpà**.
- déré** (n) *Fr.* plante dioïque *sp.* ayant des fruits (gousses) mangeables en sauce ; sert à traiter les diarrhées et les vers intestinaux et à fabriquer certaines "fétiches" ; utilisée également dans des constructions comme les claies, les poulaillers et les huttes de champ, comme tuteur d'ignames et comme bois à brûler ; la variété mâle est signalée pour le traitement de la fatigue **gbūrō** et de l'enfllement du corps **gérà**. *Eng.* kind of dioecious plant with edible seeds; used to treat diarrhea and intestinal worms and to make certain "fetishes"; used in wooden constructions such as drying racks, chicken cages, and field huts, also as plant props and firewood; the

male variety treats fatigue and swelling.

*Hymenocardia acida* Tul.

EUPHORBIACEAE/PHYLLANTHACEAE

*hab. ndórá tè*

**wóri d'éré, kó d'éré**

variétés mâle, femelle

male, female varieties

PGb \***d'éré** '*Hymenocardia acida*'

**d'éwò** (n) *Fr.* tronc d'arbre servant d'échelle. *Eng.* tree trunk used as a ladder.

**d'ík ~ d'úk** (v tr) *Fr.* vanner. *Eng.* winnow.  
*Syn.* **péfi**  
*Cf.* **yék, yéngí**

**d'isē** (n) *Fr.* acide (se dit d'un fruit qui n'a pas mûri). *Eng.* sour (said of an unripe fruit).  
*Cf.* **mbúrù**

**à á d'isē kútú sēnē wár é wár é**

il verse (du jus du) fruit vert **kútú** (*Detarium microcarpum* Guill. & Perr.) dans chacun (des yeux de Lion)

he pours green **kútú** fruit (juice) into each (of Lion's eyes)

**d'òŋ** (n) 1. *Fr.* dos. *Eng.* back.  
*Cf.* **bòndò, kós**

**d'òŋáá g'òbà**

il est bossu

his back is bent ~ he is a hunchback

2. *Fr.* partie postérieure, derrière. *Eng.* rear, background.

**d'òŋ éé**

dos de la main

back of the hand

*Syn.* **zū éé, kós éé**

**dõŋ kú**

mollet

calf (of the leg)

*Syn.* **kóó kú****dõŋ tàn**

nuque

nape (of the neck)

*Syn.* **kóó tàn****dõŋ kpánà**

extérieur de marmite

outside of pot

*Syn.* **ká kpánà****dõŋ ré**

alentours d'un village

surroundings of a village

**káá dõŋ**

retourner

go back

**mò yō ò kārā dõŋ wēn à**

c'est pour cela que nous sommes revenus

that is why we came back

Complément de relateur :

**dàk tí dõŋ**

oter de là, renvoyer en arrière

get rid of, put behind

*Cf.* **tí-dòró****nē dõŋ**

en l'absence (de qqn)

in the absence (of s.o.)

3. *Fr.* suite, temps postérieur. *Eng.* continuation, later time.

**dōŋ wèn**

suite de la parole  
continuation of discourse

**dàlá dōŋ fùm**

second tamisage de farine, litt. farine refaite  
second sifting of flour, lit. repeated flour

**dōŋ à ɲéé ndíí**

un peu plus tard, litt. un petit moment s'écoule  
shortly after, a little later, lit. a short time goes by

**dōŋ à ɲéé ná**

pas beaucoup plus tard, sans attendre longtemps, litt. cela n'a pas duré  
not much later, lit. not much time passed

**kɔ́ dōŋ**

a. répondre, accepter  
a. reply, agree

**(bó) ɣ̣ sà mē, mē kɔ́ dōŋ à**

(s)'il t'appelle, réponds-lui  
(if) he calls you, answer him

b. vouloir, aimer  
b. want, like

**bàn kɔ́ dōŋ yàà bērá fɔ́**

le céphalophe à flancs roux aime flâner dans les champs  
the red-flanked duiker likes to roam about on farms

Complément de relateurs :

**kó dōŋ**

suivant, prochain, à venir  
following, next

*Syn.* kóó

**tē zāŋ ðimási kó dōŋ**

dans le courant de la semaine prochaine



dire au revoir à un hôte, litt. mettre un hôte en chemin  
see a guest off, lit. set a guest on the road

**mè áá há dōḡáá**

laisse passer

get out of the way

2. *Fr.* manière, façon, moyen, technique. *Eng.*  
manner, means, way of doing s.th.

**dōḡ-wár à**

la (bonne) manière

the (right) way to do

**bèè nè mbó zù, mò kó á sòn né nē dōḡ-wár à**

celui qui se donne le temps de la réflexion réussit tout ce qu'il entreprend  
someone who takes time to think things out will be successful in  
whatever he does

**ò yṵṵ dōḡ-wáá kó yó zòmí**

nous avons oublié les coutumes de nos ancêtres

we have forgotten the customs of our ancestors

**wà yṵṵ dōḡ-wáá bówá kpánà**

ils ont oublié la façon de faire de la poterie

they have forgotten how to make pots

*Etym.* **dōḡ** 'dos', **wáá** 'chemin'

**dōḡ-wèè**

*Vd.* **dòk dōḡ wèè**

*Etym.* **dōḡ** 'dos', **wèè** 'feu', 'dos en feu' parce qu'elle avance en se  
courbant le dos qui se chauffe ainsi

**dòrì**

(n) *Fr.* esclave. *Eng.* slave.

**bṵnṵ kī mē bò ná, nè wà sá mē dòrì**

si ta mère n'a pas de parents connus (litt. s'il n'y a aucun moyen  
d'atteindre ta mère), on te traite d'esclave

if there are no known relatives in your mother's lineage (lit. if there is  
no way to reach your mother), then you are regarded as a slave



- dòró** (n) *Vd. tí-dòró*
- dòò** (n) *Fr. dessous, partie inférieure ; sous. Eng. bottom, underside, lower part, base; under, beneath.*  
*Cf. dōŋ, ká, kósó, tí, zù*

**dòò ɓàà**

aisselle

armpit

*Syn. húrú ɓàà***dòò ǵírò**

(à l')ombre (d'un arbre)

(in the) shade (of a tree)

**dòò tùwà**

a. véranda, partie extérieure de la case protégée par la toiture

a. space outside a house protected by its roofing

b. partie basse d'une case

b. lower part of a house

**dòò tùm**

secret, mystère, cachotterie

secret, mystery, conspiracy

**yó wēn dòò tùm**

paroles secrètes, chuchotement, conspiracy

secret words, conspiracy, whispering

**dòò ríf**

devant (qqn), litt. sous les yeux

before (s.o.), lit. under the eyes

**m̄ tēē tē dòò rífáá**

je suis arrivée devant lui

I came under his gaze ~ came into his presence

*Syn. tē ríf***dòò zǵǵ ~ zǵ**

(en) brousse

(in the) bush

**ḏḏḏ ʒḏ ḡḡ**

il fait frais en brousse

it is cool in the bush

**ḏḏḏ ʒḏ yārī**

(pendant la) chasse

(while) hunting

PGb \*ḏḏḏ ‘sous’

**ḏḏḏ** (n) 1. *Fr.* excréments. *Eng.* excrement.

**ḏḏḏ**

déféquer

excrete

2. *Fr.* déchets. *Eng.* waste.

**ḏḏḏ bòrò**

scories

slag

PGb \*ḏḏḏ ‘excréments’

**ḏḏḏ** (v tr) *Fr.* provoquer, chercher querelle avec. *Eng.* provoke, look for a fight with.

(nv ci) **ḏḏḏ** *Fr.* provocation. *Eng.* provocation.

**ḏḏḏ** (v intr) *Fr.* faiblir, s'affaiblir. *Eng.* weaken.

(nv ci3) **ḏḏḏ** *Fr.* faiblesse. *Eng.* weakness.

**ḏḏḏb** (v tr) *Fr.* préparer (une sauce, **kpōō**) avec des gousses, des cosses ou des bourgeons d'aubergine, de haricot, d'oseille, de crotalaria, etc. et avec de la pâte d'arachide ou de sésame. *Eng.* make (soup) with eggplant, beans, sorrel, crotalaria, etc. and groundnut or sesame paste.

*Cf.* **fḏḏ**

(nv ac) **dǒmbá** *Fr.* préparation (de sauce). *Eng.* making (soup).

**dǒŋ ~ dǒngí** (v intr) *Fr.* se déplacer sur les fesses, avancer doucement dans un milieu contraignant. *Eng.* move along on the behind, move forward slowly in a restrictive environment.  
*Syn.* **hódí**

**béem ɔ̀̀ dǒŋ nē bǒtǒ ɛ̄ wēn kó kú á dǎŋā**

cet enfant se déplace sur les fesses parce qu'il est infirme

this child moves along on his behind because he is a cripple

**dǒrí** (nv ci) *Vd.* **dǒó**

**dǒrí** (v tr) 1. *Fr.* percer, trouser (de part en part), creuser, forer. *Eng.* pierce, dig, put a hole through.

*Cf.* **dùúm, gbó, mbú tí, ndǒrí<sup>1</sup>, sǎá, sǎkí<sup>2</sup>, súm, tók<sup>2</sup>, zú<sup>1</sup>**

2. *Fr.* creuser. *Eng.* dig out.

*Syn.* **dùúm, mbú tí**

(v intr) *Cf.* **kúm, zá**

3. *Fr.* être percé, troué. *Eng.* be pierced, have a hole

**gèdé tàwá dǒrā**

le fond de la marmite est troué

the bottom of the pot has a hole in it

**kī béem dǒrā zērā bèm ké ɛ̄ kó kòd**

la mère a percé l'oreille de sa fille

the mother put a hole in her daughter's ear(lobe)

PGb \***dǒlí** 'percer, perforer'

**dǒrò** (n) 1. *Fr.* bruit, bruit de querelle. *Eng.* noise, loud quarreling.  
*Syn.* **wú rú wú rú**

**dú** (v tr) 1. *Fr.* puiser (un liquide), ramasser (des graines avec un récipient). *Eng.* draw (water), scoop up (grain).  
*Cf.* **kédí**  
2. *Fr.* faire le mouvement correspondant en coupant. *Eng.*

make a similar gesture when cutting with a knife.

PGB \***đú** ‘puiser’

(nv ac) **đúwá** *Fr.* fait de puiser (un liquide), de ramasser (des graines). *Eng.* drawing (water), scooping up (grain).

**đúù** (n) *Fr.* pont. *Eng.* bridge.

**đúù kó Wáàm**

pont sur l’Ouham

bridge over the Ouham River

**đúđúún** (n) *Fr.* taupe dorée. *Eng.* gilded mole.

**đúfi** (v intr) *Fr.* enfler, être enflé (se dit des organes). *Eng.* swell, be swollen (as organs of the body).

*Cf.* **đèè**, **ndórí<sup>2</sup>**, **ndósí**, **há**

(nv ac) **đúfá** *Fr.* gonflé. *Eng.* swollen.

**đúfá tè**

a. maladie *sp.*, litt. gonflement du corps

a. kind of illness, lit. swelling of the body

*Syn.* **đúfi** (*vd.*)

*Cf.* **gérà**, **ndósa tè**, **ndósa**

b. obésité

b. obesity

(nv ciM) **đúfi** *Fr.* maladie *sp.* : gonflement provoquant l’enflure de certains ou de tous les organes.  
*Eng.* kind of illness: swelling resulting in the swelling of some or all organs of the body.

*Syn.* **đúfá tè**

*Cf.* **gérà**, **ndósa**

**đúk<sup>1</sup>** *Vd.* **đík**

**đúk<sup>2</sup>** (v intr) 1. *Fr.* être profond. *Eng.* be deep.

*Cf.* **đuú**

ac. irrégulier **dūkō** (~ **dūkā**)

rì ɔ̀ɔ̀ **dūkā**

cette rivière est profonde

this stream is deep

2. *Fr.* être long dans le temps ou dans l'espace, être loin.

*Eng.* be long in time or space, be far

**zè dūkā**

la nuit est avancée

it is late at night

PGb \***dúk** 'être profond'

(nv ac) **dúká** *Fr.* profondeur, profond. *Eng.* depth, deep.

*Cf.* **gólò**

kò ɔ̀ɔ̀ **nē dúká à**

ce trou est profond, litt. ce trou est avec sa profondeur

this hole is a deep one, lit. this hole is with its depth

**dúká rì**

a. puits

a. well

b. partie profonde d'une rivière

b. deep part of a river

**dúká sèmbé**

assiette creuse

soup plate

*Syn.* **bèrá sèmbé**

*Cf.* **kpánbálá (sèmbé)**

**dúm** (v intr) *Fr.* plonger, être submergé, se noyer. *Eng.* dive, be submerged, drown.

*Cf.* **nósí**

**wà dūmā tē d̄s̄ rì**

ils sont submergés

they are under water

(nv ac) **dfúamá** *Fr.* plongeon. *Eng.* dive.

Généralement **dfúamá rì** 'plongeon dans l'eau'

**dfūjbā** (n) *Fr.* arbuste *sp.* dont le bois sert comme bois de feu et pour la fabrication du tam-tam (**gàtà**) ; les feuilles sont utilisées pour tapisser le fond des paniers afin d'améliorer la conservation de leur contenu ; également utilisé en médecine pour le traitement des abcès, des blessures à l'oeil, des vers intestinaux et de la gonorrhée. *Eng.* kind of bush whose wood can be used as firewood and for making tam-tams; the leaves can be used to line baskets to preserve the contents; use in medicine for treating abscesses, eye wounds, intestinal worms and gonorrhoea.

[\*Sarcocephalus latifolius\* \(Sm.\) E. A. Bruce, \*Sarcocephalus sp.\* RUBIACEAE](#)

*hab.* ndórá tè

**dfūjbā rì**

plante *sp.*, litt. *Sarcocephalus* d'eau, variété utilisée pour le manche du ciseau **kàbà**

kind of plant, lit. water *Sarcocephalus*, variety used to make the handle of the chisel **kàbà**

*hab.* kǎ pòò

**dfúsí** (v intr) *Fr.* s'user. *Eng.* wear out.,

*Cf.* **ḡúk, fǐlí, jónj, wáá**

**ndéé zéndè dfúsí ná**

le fouet du tamarinier ne s'use pas (proverbe)

a whip of tamarind switches will not wear out (proverb)

**dfúwá** (nv ac) *Vd.* **dfú**

## E

- é** (v tr) 1. *Fr.* mettre (objet ou personne), poser (une chose et la laisser), insérer, installer. *Eng.* put (an object or a person) in a place, put down (a single thing), insert, install.  
*Cf. á*

**é éé nú**

mettre la main sur la bouche ~ être surpris  
put one's hand before one's mouth ~ be surprised

**à é éráá núwáá**

il met la main sur sa bouche ~ il s'étonne  
he puts his hand over his mouth ~ he is surprised

**é éé tē zū**

imposer les mains sur, bénir  
put one's hand on, bless  
*Cf. á éé zù*

**à é éráá tē zū yó béèm kó á**

il bénit ses enfants  
he blesses his children

**é rì tē wòsé**

mettre l'eau (à chauffer) au soleil  
put water in the sun (to heat)  
*Cf. á rì nú*

**mè é tòrì zū m**

pose le bagage sur ma tête

set the pack on my head

**é (m̀) wèè**

poser (qqch) sur le feu

put (s.th.) on the fire

**é gènè dōḡáá**

prendre congé d'un hôte, litt. mettre (un) visiteur en route

see a guest off, lit. set a guest on the road

*Cf. wéé tí*

**é wèn nú**

imputer (à qqn) des paroles qu'il n'a pas dites ou faire apparaître une inconsistance dans ses paroles (le mettant ainsi en accusation)

pretend s.o. has said s.th. he has not or show an inconsistency in his words (thereby making him seem guilty)

*Cf. á wèn nú*

**é sàà tē sèrà**

réjouir, rendre heureux

make (s.o.) happy

**m̀ òò é dèyá sàà tē sērā rē**

cet événement nous réjouit

this occasion makes us happy

*Cf. há sàà tē sèrà*

**wà éyáá kōmāndá tē Bògìrà**

on l'a nommé sous-préfet de Boguila

they appointed him subprefect of Boguila

**wà ēē mé zū tòm**

ils t'ont donné un poste de travail

they placed you in a job ~ arranged for you to be hired ~ had you named to a position

**é (bèé) zāḡ wèn**

impliquer (qqn) dans une affaire

accuse (s.o.) of complicity in a matter



2. *Fr.* garantir, établir. *Eng.* make sure of (s.th.).

**é fārā ò nù sé**

rassurez-vous d'abord que vous avez où vous coucher  
make sure you have a place to sleep first

3. *Fr.* manifester (un sentiment, une attitude), s'engager, intervenir. *Eng.* show (a feeling, an attitude), make (a commitment), bring (s.th.) about.

**é kélé (sēnē)**

avoir confiance, compter (sur qqch), s'investir, se compromettre (dans qqch)  
count on s.th., commit oneself to s.th.

*Syn.* káy kélé

**à é nú zū m**

il me menace verbalement  
he is threatening me verbally

**wì é nú tē wèn kó rē nā**

ne vous mêlez pas de nos affaires  
do not get involved in our affairs ~ stay out of our affairs

**é yù (sēnē)**

s'enfuir, se sauver  
flee, run away

*Syn.* yú yù

**m̄ ēē dōŋ-wáá há wà wēn nēyāà**

je leur ai laissé une possibilité d'y aller  
I gave them a chance to go

*Syn.* há

(vpr) 4. *Fr.* s'appliquer à, s'investir dans (+ **sèrà**) ; participer oralement (+ **nú**). *Eng.* work hard at, engage o.s. in; join in (orally).

**bó mé k̄ ndò nú Súmā nè mè é sērā mē nù**

si tu veux apprendre la langue Souma, applique-toi avec soin

if you want to learn Suma, then you have to work hard at it

**wì é sērā ī tē zū tòm kō ī**

appliquez-vous à votre travail ! réfléchissez-y !

put your heart into (your) work, think hard about it

**Wàntò é nú ġ tē ġimà**

Wanto se met à chanter

Wanto begins singing

*Cf. sá ġimà*

(v tr) 5. *Fr.* laisser, quitter, abandonner, cesser. *Eng.* leave, cease, stop.

**mè é m̄ ġèdék**

tu me laisses tranquille ~ laisse-moi tranquille!

you leave me in peace ~ leave me alone!

**mè é béèm dōŋ**

tu laisses l'enfant derrière

you leave the child behind

**é dōŋ-wáá há à wēn làngáà**

laisse-le partir, litt. laisse-lui le chemin pour partir

let him leave, lit. give him a way for departure

**é kòò, é wórì**

laisser partir, abandonner, répudier, chasser sa femme ; quitter, divorcer son mari

let (one's) wife go, abandon, repudiate a wife; leave, divorce a husband

*Cf. bè kòò, bè wórì, yú kòò*

**à é tǔwǎ ndélá**

(qu')il cesse de mentir

let him stop lying

Série verbale (V + nv inac) :

**tǎ mē é bì zū wèn ī nā**

tu n'a pas oublié cette parole, litt. ta pensée n'a pas laissé oublier le/au  
sujet de cette affaire  
you have not forgotten those words, lit. your mind has not left  
forgetting (on) the subject of this matter

Emploi générique :

**é rá**

laisser, abandonner qqch  
leave (s.th.) behind, discard

**mè k̀ nā, nè mè é-rá tí wár ī**

si tu ne le veux pas, tu n'as qu'à le laisser, litt. sur le chemin  
if you do not want it, then throw it away, lit. leave it on the road

6. *Fr.* permettre, autoriser. *Eng.* permit, allow.

é N **h́** + V à l'inaccompli :

**m̀ é kó k̄ m h́ bá mbārā k̄ m̄**

j'autorise ma femme à prendre ~ recevoir mon argent  
I authorize my wife to receive my money

**wà é béèm h́ yáá**

ils ont permis que l'enfant de se promène (seul)  
they allowed the child to walk (around by himself)

(vr) 7. *Fr.* s'occuper de (qqn, qqch). *Eng.* take care of (s.o.,  
s.th.).

**m̀ é tē m tē bèé ná**

je ne m'occupe de personne  
I don't take care of anyone

**m̀ ēē tē m̄ sēnē kúú sé m̀ ɲ́ m̀**

je m'en suis occupé avant de manger  
I took care of it before eating

(v asp) 8. *Fr.* injonctif. *Eng.* injunctive.

Se trouve à l'impératif en position initiale ; se construit avec l'inaccompli et avec sujet pronominal et à l'affirmatif :

**é wà tɔ**

laissez-les parler !

let them speak!

Avec sujet pronominal et le virtuel au négatif :

**é mé dèàà nā**

il ne faut pas le faire

you should not do it

Avec sujet nominal : **é há** + N + V au virtuel à l'affirmatif :

**gó wòsé dè dé, gó é há mbórò dè sé, tɛ ɛ né**

(...dit,) Mais il fait très chaud; laisse donc que le soir vienne d'abord ~ attend jusqu'au soir et j'irai (avec toi)

(...said,) But the sun is very hot, so let evening come first ~ wait until evening, then I will go (with you)

PGb \*ʔé 'poser'

(nv ac) **éyá** *Fr.* fait de mettre, de laisser. *Eng.* putting, letting.

**éyá dōŋ-wáá**

fait de donner des moyens, d'accorder une permission

giving means, granting permission

**éé** (n) *Fr.* main, bras, aile, branche. *Eng.* hand, arm, wing, branch.

**éé bèé**

main de qqn

hand of s.o.

**éráá gbīnā zèè**

il s'est cassé le bras hier

he broke his arm yesterday

**éé fōndò**

branche de bananier

branch of banana tree

*Cf.* zū fōndò

éé nój

aile d'oiseau

wing of a bird

*Syn.* bāā nój

2. *Fr.* (de la) possession, (du) pouvoir (de qqn). *Eng.* (from the possession), (from the) power (of s.o.).

yūū lāj éé Wàntò

il s'est enfui de Wanto

he escaped from Wanto

*Fr.* 3. *Fr.* (par l')action (de qqn). *Eng.* (by s.o.'s) action.

ngòmbè kpém bòn yē m̀ fò nē ér ēm nā

il n'y a que le fusil que je n'ai jamais chassé avec

the rifle is the only thing I've never hunted with

*Fr.* 4. *Fr.* manche. *Eng.* handle.

*Syn.* kōy

wì kásí éé wàrà nó

tenez fortement la manche de vos houes

you all take firm hold of your hoe handles

PGb \*?ér 'ongle'

éé-bèé

(nc)

*Fr.* plant *sp.* utilisée dans les rites de purification associée à une mort funeste ou au traitement de la toux résultant d'un manquement à ces rites. *Eng.* kind of plant. used in purification rites associated with an ill-starred death and to treat a cough identified as a consequence of failure to respect these rites.  
*hab.* ndórá tè

*Etym.* éé 'main', bèé 'personne', 'main d'une personne'

- éé-bé-gbà-tṣrṣ** (nc) *Fr.* plante *sp.* utilisée pour le traitement des toux et des maladies vénériennes. *Eng.* kind of plant used to treat coughs and venereal diseases.  
*hab.* ndórá tè  
*Etym.* éé ‘main’, bé ‘petit, gbà-tṣrṣ ‘éland *sp.*’, ‘patte de petit éland’
- éé-fà** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.  
[\*Pseudoeriosema andongense \(Baker\) Hauman\*](#)  
FABACEAE, [\*Bauhinia sp.\*](#)  
CAESALPINIACEAE/FABACEAE  
*Etym.* éé ‘main’, fà ‘galago’, ‘bras de galago’
- éé-gà** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.  
[\*Vigna reticulata Hook. f.\*](#) FABACEAE  
*Etym.* éé ‘main’, gà sens inconnu, jeu de mots apparent avec éé-fà pour deux plantes similaires
- é-kóó** (vcp) *Fr.* oublier, omettre. *Eng.* forget, omit.  
**gó dūū wà né à kídí nè wà é-kóó pḗḗ ná**  
lorsqu’on voudrait installer des ruches, on n’oublie pas les cordes  
(proverbe)  
when one would like to set up beehives, one does not forget rope  
(proverb)  
*Etym.* é ‘laisser’, kóó ‘derrière’
- èlè** *Vd.* dèlè
- èṅgērī** (n) *Fr.* rive élevée. *Eng.* high riverbank.  
*Cf.* nú rì
- é-tà-bí** (nc) *Fr.* plante *sp.*, censée provoquer des oublis systématiques ou ponctuels ; placée dans un champ de coton, les prédateurs “oublie” de manger les grains de coton ; placée sous un piège, le gibier “oublie” d’éviter le piège ;

placée à l'entrée d'une case, elle protège des mauvais rêves. *Eng.* kind of plant, believed to cause forgetfulness or inattention; placed in a cotton field, it makes predators "forget" to eat the cotton seeds; placed under a trap, it makes the game "forget" to avoid it; placed at the entrance to a hut, it wards off bad dreams.

é 'laisser', tà 'pensée', bí 'effacer', 'effacer une pensée'

**é-tí** (nc) *Fr.* avant tout, d'abord, plus tôt, déjà, depuis un certain temps,. *Eng.* first of all, earlier, already, for some time now.

*Cf. wée-tí*

**wà lāngā é-tí(yáá)**

ils sont partis plus tôt, bien avant (lui)  
they left earlier, well before (him)

**yó mbé zāānó nè wà gūnā é-tí ī**

le maïs nouveau qu'on avait planté en son temps  
the new maize that had been planted some time ago

*Etym.* é 'mettre, laisser', tí 'devant'

**éé-wí** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

[\*Marantochloa purpurea \(Ridl.\) Milne-Redh.\*](#)

MARANTACEAE

*Etym.* éé 'main', wí 'agent', 'main d'agent'

**éyá** (nv ac) *Vd.* é

## Ɛ

ɛ́ɛ ~ ɛ̀ɛ (dem) *Fr.* celui, celle. *Eng.* this one.

Emploi pronominal :

ɛ̀ɛ ɛ́l dɛ́

ceci est très agréable

this is very pleasant

Antécédent de relative :

ɛ̀ɛ nè ì hāā hā m ó fɛrɔ̀

celui que vous m'avez donné est ici

the one that you gave me is here

Dans ɛ̀ɛ (...) wáy...gèé 'lequel' :

ɛ̀ɛ wáy nānā wì gèé

c'est lequel, ce sont lesquels qui vous manque(nt) ?

which one(s) are you missing?

ɛ̀ɛ wáy wì zōkā gèé

le(s)quel(s) avez-vous vu(s) ?

which one(s) did you see?

ɛ́l (v intr) *Fr.* être agréable, plaisant, plaire. *Eng.* be agreeable, pleasant.

*Cf.* rɔ̀k

ɛ́l nē nú

a. être plaisant à entendre



- a. be pleasant to hear
- b. ne plaire qu'à
- b. please only

**wèn ĩ éł nē nú mē**

- a. ça fait plaisir de t'entendre dire ça
- a. it's a pleasure to hear you say that
- b. cette parole ne plaît qu'à toi
- b. this talk pleases only you (and no one else)

**éł tē sèrà**

plaire à, charmer  
please, charm

**mò ɔ̀ éł tē sèráá**

cette chose lui plaît  
this thing pleases him

*Syn.* rók tē sèrà

2. *Fr.* être satisfait. *Eng.* be contented, satisfied.

**sèráá éł**

il est content  
he is happy

3. *Fr.* être agréable au goût, délicieux. *Eng.* be good tasting, delicious.

**kàm ɔ̀ éł**

ce repas est succulent  
this food is delicious

(nv ac) **éłá** *Fr.* agréable; délicieux. *Eng.* pleasing; tasty, delicious.

*Syn.* róká

*Cf.* dèdè

(nv ci) **èlí** *Fr.* plaisir. *Eng.* pleasure.

**élı** (v tr) *Fr.* boire dans une mêmealebasse (deux personnes)

comme signe d'alliance. *Eng.* drink out of the same calabash (two people) to mark an alliance.

**ém** (v tr) *Fr.* lamenter, plaindre. *Eng.* lament, complain about.  
*Cf.* **hé**

(vr) *Fr.* se lamenter, se plaindre. *Eng.* lament, complain.

**ñ ém tē m máá**

je me plains en vain

I complain without success

(nv ac) **émá** *Fr.* lamentation. *Eng.* lamentation.

Emploi réfléchi :

**émá tē**

lamentation

lamentation, complaint

*Cf.* **héé kŷwā tē**

**éri** (v tr) 1. *Fr.* semer à la volée. *Eng.* sow by casting.  
2. *Fr.* vanner (céréales battues). *Eng.* winnow (flailed grain) by casting.

(nv ac) **érá** 1. *Fr.* fait de semer à la volée. *Eng.* sowing by casting.

2. *Fr.* vannage (céréales battues). *Eng.* winnowing (flailed grain) by casting.